

**GRATIS • FREE**

Año 8 • Edición No. 163

Lawrence, MA - Febrero 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,  
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## Fiesta para recaudar fondos para LCA



Guy "Terry" Kelley, Director de Lawrence Cultural Alliance, Susan St. Marie y Tony Fiorino, uno de los socios de All Things Sicilian, disfrutando de la noche. (Página 14)

## Estado de la Ciudad



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan pronunciando su discurso sobre el Estado de la Ciudad. (Página 2)

## Hope in Action Regala uniformes



Dinelson Frías y Adolfo Bello, en pleno combate, mostrando los nuevos protectores obtenidos gracias a una dádiva de Weed and Seed. (Página 4)

## ¡Amor y Poder!

### Marcos Devers inicia Campaña



Los salones del Instituto de Naturalización se llenaron de Amor y Poder alrededor del Presidente del Concilio de Lawrence, Marcos Devers, en su fiesta de recaudación de fondos, dando inicio a su campaña de reelección. (Página 7)



## Editorial

# Cruzaremos ese puente cuando lleguemos a él

El Alcalde Michael J. Sullivan acaba de pronunciar su discurso sobre el estado de la ciudad. En su forma característica y lleno de optimismo, declaró lo saludable que se encuentran nuestras finanzas y lo brillante que se presenta nuestro futuro. (Lea porciones de su discurso en la página 2.)

No cabe duda que el Alcalde Sullivan es un maestro en las relaciones públicas. ¡Sabe como vender y vende bien a su ciudad!

Sullivan sabe que vienen tiempos terribles, pero está convencido que JUNTOS podemos vencerlos. ¡Es la posición del optimista! Las preocupaciones de cómo vamos a hacerlo, se las deja al pesimista. Entretanto, él ha propuesto ciertas medidas a tomar.

Ahora, solo hay dos posiciones: Unirnos al optimismo del Alcalde en un solo grupo y vencer unidos los obstáculos, o formar el grupo de los pesimistas, que en lugar de soluciones, solo crean estorbos y negativismo.

¡Ud. tiene la palabra!

# We'll cross that bridge when we get to it

Mayor Michael J. Sullivan gave us this week his State of the City Address. In his characteristic way, full of optimism, he declared the financial health of our city and how bright our future seems.

There's no doubt that Mayor Sullivan is a master in public relations. He really knows how to sell and he is selling his city well!

Sullivan knows that terrible times are coming but he is convinced that TOGETHER we can overcome them. That's the optimist's position! The worries of how to get it done are left for the pessimists. In the meantime, he has offered certain measures to get it done.

Now, there are only two paths to follow: Join the mayor's optimism as a group and wipe out all obstacles, or become part of the pessimists group that instead of solutions, only create hindrance and negativism.

You now have the floor!

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:  
el 1ro y el 25 de cada mes.

# El Estado de la Ciudad

Por Alberto Surís

Ante una variada concurrencia estimada en más de 200 personas, el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, pronunció su discurso sobre el estado de la ciudad, el pasado miércoles, 12 de febrero.

El Alcalde Sullivan luego de dar la bienvenida a oficiales electos y público en general, destacó que aunque este era su segunda disertación sobre el estado de la ciudad, este era su primer discurso después de haber estado un año completo en el cargo y sus palabras estarían basadas en las historias de éxito acontecidos durante este último año.

El discurso del alcalde se llevó a cabo en un inmenso salón, gentilmente facilitado por su propietario, Chet Sidell, donde antiguamente funcionaba una fábrica, localizado en el 60 de la Calle Canal. "Si estas paredes pudieran hablar, hablarían de las penurias sufridas por todos los inmigrantes que vienen a América en busca del sueño americano. Hablarían del dolor y el duro trabajo en las fábricas, pero también estas paredes, con clara voz, hablarían de las historias de éxito de estos mismos inmigrantes, en el día de hoy, estas historias aún continúan en esta gran ciudad", dijo Sullivan.

## La Nueva Economía

El alcalde resaltó la "Nueva Economía" que TODOS estamos creando debido a una nueva actitud de trabajar unidos, una actitud de optimismo, una actitud de que triunfaremos en el propósito de hacer de esta ciudad, una gran ciudad. Como ejemplo de esa nueva economía, Sullivan resaltó a Ian Davis y su negocio MADDOC.COM, establecido en Lawrence desde 1999 y dedicados a la creación de juegos de vídeo.

Esta actitud, según Sullivan, hizo que las familias Torrisi, Zappala, Fireno, Vaccarro y Leone se unieran y crearan con su propio capital, no una, sino cuatro exitosas compañías: una de importación, otra de compras por catálogo, otra de Internet y una tienda al detalle. "A través de esas ventanas podemos ver a All Things Sicilian, la tienda que mencioné", dijo Sullivan y agregó, "Ellos han creado y crearán trabajos para Lawrence. 82% de su clientela viene de personas que viven fuera de la ciudad". Y continuó el Alcalde con sus historias de éxito:

Tai Pham, ex capitán del ejército de Vietnam del Sur, después de pasar 8 años en un campo de concentración, escapó y hoy está establecido en Lawrence, con su propia tintorería. El dominicano Rafael Domínguez, de Dominicana de Valores vino a Lawrence con una gran determinación pero sin el capital que le permitiera ampliar su negocio inicial de joyería y ventas de ropa a domicilio. Con un pequeño préstamo consiguió no solo ampliar su inventario, sino establecer su negocio fuera de su casa.

"Todos ustedes saben de las exitosas historias de Manny González, propietario de dos Restaurantes McDonald's; Aaron Fuerstein, de Malden Mills; Jim and Ann Davis de New Balance y Liz y Charles Daher, de Commonwealth Motors y One Mill Street, pero todavía tenemos mucho por hacer", dijo Sullivan y continuó. "Me preocupa que el desempleo es aún muy alto, por lo que mi mayor preocupación este año será continuar atrayendo nuevos negocios a Lawrence. Nosotros tenemos las herramientas, el espacio y abundancia de mano de obra", dijo.

## Tenemos que construir nuestra propia economía

### Artes

El Essex Art Center ha sido instrumental en el renacimiento artístico de la ciudad. El año pasado, en sus nuevos estudios, hubo una docena de exhibiciones, este año, más de 50 artistas han participado, incluyendo

artistas locales. Algunos artistas ya han establecido estudios aquí, con los estudiantes de la Escuela Superior beneficiándose de un departamento creativo que los envuelve en proyectos nacionalmente.

De acuerdo con lo explicado por Sullivan, cada dólar invertido en las artes, brinda un beneficio de tres dólares a la comunidad. "Por eso es que el Restaurante Balí, de la calle Essex, ofrece un café cubano gratis a cada artista. Ellos saben lo que significa creatividad económica, es bueno para los negocios", dijo el alcalde.

Sullivan destacó la labor de The Lawrence Cultural Alliance, que bajo el liderazgo de la Senadora Susan Tucker (D-Andover), el Congresista Marty Meehan, (D-Lowell) y la Oficina del Alcalde han logrado reunir a más de 40 organizaciones culturales, que trabajando juntas, han establecido un calendario de eventos y recaudación de fondos, y coordinando esfuerzos con la Oficina de Desarrollo Comunitario recientemente realizaron un foro sobre Turismo Cultural. "Este es el comienzo del renacimiento de Lawrence", dijo el Alcalde.

## Seguridad

El Alcalde Sullivan hizo mención al foro sobre seguridad recién celebrado, donde todas las estadísticas apuntan hacia un descenso en el crimen de la ciudad, y de nuevo, acreditó este logro a la creación de la Fuerza en Contra de la Violencia Doméstica, en contra del robo de autos, narcóticos y Policía Comunitaria. "A pesar de todo, una 'Ciudad Segura', solo yace en las manos de USTEDES. Ustedes son nuestros ojos y oídos", dijo el Alcalde.

Sullivan destacó la labor de Richard Rodríguez, Director de Weed and Seed, la cual es una iniciativa del Departamento de Justicia, que ha creado una asociación entre la fuerza policíaca, organizaciones sin fines de lucro, agencias municipales, estatales y federales, envueltas en la erradicación del vicio y el crimen de los vecindarios, restaurando los valores sociales y económicos.

## Departamento de Incendios

"Número uno", dijo el Alcalde cuando se refirió a nuestro Departamento de Incendios. El pasado año, nuestros bomberos respondieron a 6,361 llamadas, ninguna tan trágica ni de tan tristes consecuencias como la del 14 del pasado diciembre, cuando la Sra. Helen Fournier les comunicó que un niño había caído en el río, a través del hielo. A pesar de su rápida acción, no pudieron evitar que fueran cuatro los ahogados ese día.

"Esta tragedia provocó una unidad en la ciudad como nunca antes se había visto", dijo el Alcalde. "Más de cinco mil personas estuvieron de pie, en el frío, esperando más de una hora para entrar a la funeraria Farrah, y muchos de ellos, desconocidos hasta entonces, vinieron de ciudades lejanas a presentar su respeto a las familias. A iniciativa del Superintendente Escolar Wilfredo Labor, un fondo de ayuda a las familias fue creado, y gracias a la generosidad de muchos, se han recaudado más de \$100,000."

"Esta es una ciudad más segura gracias a los esfuerzos de nuestro Jefe de Policía, John J. Romero y Larry Marquis, Jefe del Departamento de Incendios", dijo Sullivan. "Recién retiramos a 21 de sus veteranos, siendo reemplazados por 18 nuevos reclutas, incluyendo, por primera vez en la historia, a dos mujeres".

## Educación

El Alcalde entiende que la contribución más importante que una ciudad puede hacer al futuro de su ciudadanía, es el compromiso a mejorar la educación de sus estudiantes en nuestras escuelas



# El Estado de la Ciudad..

(Cont. de la página 2)

públicas, “¡Y es lo que hemos estado haciendo y continuaremos haciéndolo!” De acuerdo con lo informado por el alcalde, los estudiantes están ganando destrezas, la asistencia es mejor que nunca y el 80% de los graduados pasarán a educación superior.

Sullivan alabó la labor de David Hartleb, Presidente de Northern Essex Community College y por la expansión del Campo del College de Lawrence, con la construcción del Centro Tecnológico, a un costo de \$9.5 millones. “En este mismo local, próximamente, Cambridge College creará aulas para educar a nuestros jóvenes. Estos centros representan entre 400 y 500 estudiantes en la calle Essex, aportando a la nueva economía”, dijo Sullivan.

## Salud

“Lawrence es una ciudad que se preocupa por la salud y el bienestar de sus residentes y somos muy afortunados en contar con más de 100 líderes locales envueltos en el área del cuidado de la salud”, dijo Sullivan. “Juntos hemos creado el Mayor’s Health Task Force y hasta el presente, hemos llevado a cabo investigaciones sobre cáncer de la próstata y del seno; se ha formado un comité de asma; identificado 1600 unidades de las cuales el plomo ha sido eliminado y hemos llevado a cabo una reunión sobre salud”, dijo.

El alcalde informó que este grupo está desarrollando: Un seguro de enfermedad que esté al alcance del bolsillo de los pequeños dueños de negocios, con la ayuda del Greater Lawrence Family Health Center

y el HMO Neighborhood Health Plan.

Con la ayuda del Centro de Salud, están contemplando cómo proveer medicamentos prescritos, a aquellos que no pueden pagarlos.

Coordinando el esfuerzo de proveer cuidado de salud gratuito a aquel que no pueda pagarlo.

Apoyar la iniciativa del Presidente Bush sobre “Comunidades de Fé” y sus esfuerzos para proveer servicios de salud para el indigente.

## Vivienda

“Chris Cox planea construir 100 unidades en la calle Park”, dijo Sullivan.

“El año pasado, prometimos proveer los medios necesarios para asistir a nuestros ciudadanos a alcanzar el Sueño Americano de poseer casa propia, ¡y lo cumplimos!” dijo Sullivan a la audiencia allí congregada, formada por varios nuevos dueños de casas.

Gracias a un subsidio de construcción, Chris Cox, propietario de Future Homes, ha hecho posible que diez familias ya estén viviendo en el 111-115 de Beacon Ave. y pronto, otras 6 se muden a los town-houses construidos en el 2-10 de la calle Hall. La ciudad tiene otros socios sin ánimo de lucro, entre ellos Lawrence CommunityWorks, Habitat for Humanity, Bread and Roses y Youth Build, los cuales han completado proyectos en las calles Summer, Park, Bailey y Hancock.

El Alcalde Sullivan comunicó a los allí presentes que ha solicitado del Concilio, la aprobación de la posición de un abogado que se dedique exclusivamente a aclarar los

**Kenneth L. Macoul M.D.**  
*Cirujano Oculista*

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.



**Nos especializamos en:**

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

títulos de propiedad, que con la nueva Ley Tucker en vigor, acelerará la revitalización de nuestra ciudad desde adentro. “Este plan está dirigido a realzar el orgullo que da el ser propietario, a una ciudad limpia y una mejor base de impuesto para la ciudad. Tenemos que comprender que entre menos dependamos del estado, mejor será para esta ciudad”, dijo.

Según informó el alcalde, la ciudad ha continuado, agresivamente, su campaña de colección de impuestos que el año pasado ascendía a 14 millones y en un período de 8 meses, habían colectado 5 millones. “Por esta razón estamos fuertes y saludables. Esta es la razón por la que nuestras reservas están fuertes. Entre un agresivo plan de cobros y un plan de viviendas adecuado, la ciudad tendrá una base de impuestos sólida que nos permita construir e improvisar las áreas de

la ciudad cuando NOSOTROS decidamos hacerlo, no cuando el estado decida hacerlo”, dijo Sullivan.

“Estamos creando nuestra nueva economía”, dijo Sullivan cerrando su discurso. “Desde el factor de seguridad a las artes, hasta los nuevos negocios que están viniendo a la ciudad. Desde los colleges que vienen, hasta los movimientos de salud, Lawrence, Massachusetts es definitivamente un lugar excitante para vivir.

Pero también sabemos que tenemos muchos obstáculos en nuestro camino. Nuestro año fiscal 2004 va a ser duro. Nos enfrentamos a tiempos durísimos, como nunca antes, pero fuimos electos no solo para dirigir en tiempos buenos. Los desafíos que enfrentemos serán vencidos y estamos

(Cont. en la página 4)

## Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia  
Cuidado de toda la familia



Joel Gorn MD

**Ahora aceptando nuevos pacientes**



Patti Park RNC, NP

**101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840**

**(978) 688-1919**

## ¿Cansado de Pagar Renta?

**¡Nosotros Podemos Ayudarle!**

**Confidence**  
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado  
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito

Calificación inmediata por teléfono

Aprobación de préstamos en 24 horas

Citas en su casa o en nuestra oficina

**Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia**



Ludi Alvarez

- First Time Homebuyers
- 100% Purchase or Refinance
- 3% Down Payment
- No Income Verification
- Stated Income
- Low Jumbo Rates
- 1 Year Out of Bankruptcy
- Damaged Credit - OK
- **Primeros Compradores**
- **100% en Compras o Refinanciamiento**
- **3% de Depósito**
- **No Verificación de Ingreso**
- **No Ingreso Mostrado en la Aplicación**
- **Bajo Interés en Préstamos Grandes**
- **1 Año de Bancarrota - OK**
- **Mal Crédito - OK**

**Confidence Mortgage Corporation**

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemt.com

Tel. (978) 725-6766

**¡Llame Gratis! (800) 989-3633**

MA Broker Licence: MB2877





# El Estado de la Ciudad..

(Cont. de la página 3)

preparados para ello.

Continuaremos mirando a innovativas formas, con sentido común, de cómo hacer su gobierno más eficiente y menos costoso. Yo continuaré en la busca e implementación de la forma de unir áreas de gobierno. Al final, todo es de acuerdo de como son gastados los dólares que ustedes pagan por impuestos.

Siempre recordaremos que son ustedes para quienes trabajamos. Los ancianos, los veteranos que viven en la calle Water, preocupados por el pago de sus recetas médicas; la familia que vive en la calle Greenfield, preocupada por la educación de sus niños, o la madre con dos hijos, sin un techo sobre sus cabezas, preocupada por saber de donde provendrá su próxima comida”.

## Triunfa estudiante de Lawrence en prestigiosa academia

Chabely Torres residente de la ciudad de Lawrence y estudiante del noveno grado de la prestigiosa escuela Tilton de New Hampshire fue honrada en el High Honor Roll de la entidad educativa, gracias a sus destacados logros académicos durante el primer semestre. Para lograr esta distinción los alumnos deben tener un promedio de puntuación del grado de 12 con una calificación que no sea inferior a B.

# Hope in Action regala uniformes

Por Alberto Surís

Como todas las noches, al local de Hope in Action, localizado en el 477 de la calle Broadway en Lawrence acudieron niños a participar de clases de Karate gratuitas. La noche del pasado viernes 7, fué muy especial, ya que 30 niños recibieron uniformes para practicar el deporte gratis, gracias a una dádiva de \$1,000 recibida de Weed and Seed, bajo la administración de su Director, Richard Rodríguez.

Weed and Seed es una estrategia nacional iniciada en 1991 por el Departamento de Justicia de los Estados Unidos, enfocada en la prevención del crimen y restauración de áreas de alta criminalidad a través de la nación mediante el uso de asociaciones entre las agencias encargadas de aplicar la ley, los residentes y la comunidad, con el sector privado, los negocios, iglesias y organizaciones. Estas asociaciones están supuestas a arrancar el crimen - drogas, violencia, gangas - y plantar semillas de revitalización social.

Hope in Action, de Shintani Wado-Kai Karate Federation, llevó a cabo la distribución gratuita de uniformes, después de dar una demostración a los padres, de lo aprendido por sus hijos. Rick Rivera, Director de la academia también anunció que Hope in Action Gim estará disponible para los alumnos mayores que deseen, además de Karate, hacer ejercicios físicos, tales como levantamiento de pesas, etc. Rivera quiere aprovechar la oportunidad para agradecer, además de Weed and Seed, al Departamento de la Policía de Lawrence, Motta Engineering, Lawrence Floor Covering, Kaplan Chiropractic, y las



Algunos de los estudiantes que recibieron uniformes gratis: Mathew Feliz, Henry Feliz, James Olivo, Jamilex Herrera, Michaud Olivo, Natalie Henriquez, Anthony Olivo y Rick Rivera Jr., con sus Instructores: Cinta Negra, Julio Andújar; Cinta Roja, Juan Montes de Oca y el Director de Hope in Action, Rick Rivera.

oficinas legales de Elias y Elias y de Anthony K. Ortiz. Gracias especiales a Mill Computer System, por la computadora donada y Brothers Pizza por haber donado las pizzas para la ocasión. Muchos de las padres trajeron

**Búsquenos en la Internet en**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**Carmen Santana, DMD**

**184 Pleasant Valley St., Methuen**

(Accesibles a las Rutas 93, 495 y 213)

## William J. Scannell, DMD Valley Dental Care

Cada vez que tenga un dolor de muelas o que usted no este contento con su sonrisa, los doctores y el personal de Valley Dental Care nos comprometemos a proveerle la mejor atención posible en un ambiente relajado y amistoso. En nuestra práctica privada ofrecemos las últimas técnicas en un consultorio moderno y limpio. Si usted necesita cuidado dental o solamente tiene inquietudes concernientes a su salud dental, por favor, llámenos. Nosotros podemos ayudarlo.

**(978) 685-3191**

## IMMIGRATION LAW

**Abogada Elizabeth Elmasian Traina**

Consejería en Asuntos de Inmigración

Immigración Familiar ■ Residencia Permanente Y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

**25 Jackson Street  
Methuen, MA 01844**

**(978) 683-8038**

Across from the Methuen Center Plaza

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060**



*Le Aseguramos  
que Usted  
Siempre se Sentirá  
Como en Familia.*

*"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla*  
**Degnan Insurance Agency, Inc.**

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

**(978) 688 • 4474**

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



# Introducen oportunidad de negocios

Por Alberto Surís

Recientemente estuvo en Lawrence, Daniel Medina, Representante de Lexxus, una línea de productos femeninos, a solicitud del matrimonio formado por Jossy e Iris Dipré, los cuales invitaron a un grupo de amigos a participar de la presentación que se efectuó el pasado martes, a las 7:00 P.M. en el Restaurante Bali.

Medina, Ingeniero Civil de profesión, abandonó su lucrativa carrera para dedicar todo su tiempo a promover la línea de productos de Lexxus, que incluyen Alura, considerada la Viagra femenina; Lexlips, que según sus fabricantes devuelve la juventud a sus labios; Skindulgence, tratamiento que reduce las arrugas en sólo 30 minutos y La Vié, una bebida elaborada a base de uvas rojas, té verde, Aloe Vera y otros productos naturales, que restablece

su vitalidad.

El matrimonio Dipré planean ser los distribuidores para el área del Valle de Merrimack, por lo que desde ahora, estarán buscando distribuidores para los mencionados productos. Los distribuidores de Lexxus aseguran que ellos, con sus productos, no solo enriquecen las mentes, el alma y las relaciones personales del hombre y de la mujer, sino su cuenta bancaria.

Introduciendo los productos Lexxus dentro del mercado le proveerán a usted con un recurso creciente de efectivo. Los métodos, las herramientas, el sistema y las ideas están disponibles para que usted las selecciones.

Introduciendo a otros a la oportunidad de construir un negocio con Lexxus Internacional, usted también podrá ser



Jossy e Iris Dipré, Daniel Medina y Vilma Sacche, durante la presentación.



Daniel Medina de Lexxus, haciendo su presentación ante los invitados, donde se destacan Manny González, propietario de los Restaurantes McDonald's de Lawrence, Rosa Crespo y Vilma Sacche.

elegible para recibir una porción de las ventas al por mayor de su organización creciente de distribuidores. "El plan es poderoso, con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario", dijo Daniel Medina a los allí reunidos.

Si usted está interesado en saber más acerca de esta nueva oportunidad de negocio que se está estableciendo en Lawrence, llame a Jossy o a Iris Dipré, a sus teléfonos (978) 685-6046 ó al celular (978) 590-0983.

## Nueva Escuela de Cosmetología Abre próximamente

**Merrimack Valley School of Hair Design**

Te invita a nuestra gran apertura  
 (978) 688-1133  
 Deje un mensaje  
**315 East Haverhill Street  
 Lawrence, MA 01841.**

Obtenga certificación estatal • Abre en abril del 2003  
 Comenzaremos a aceptar inscripciones en marzo.

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.  
 Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**"El Asesino Silencioso"**

# 681-9129

**COVER UP**  
 Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667  
 283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

## Pague Cuentas. Compre Cosas. Diviértase.

En Jackson Hewitt le Proveemos

# SUPERFAST REFUNDS

- Servicio rápido, correcto y profesional
- Cuando usted paga por la preparación, sus impuestos se envían por correo electrónico, gratis.
- El servicio nacional de impuestos de más rápido crecimiento
- Nuestro sistema computarizado incluye los últimos cambios en las leyes de impuestos
- Servicio el año entero

**JACKSON HEWITT® TAX SERVICE**

|                                         |                                       |                             |
|-----------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
|                                         | KMart                                 | (Nuevo lugar)               |
| 81 South Broadway<br>Lawrence, MA 01841 | 10 Main Street<br>Tewksbury, MA 01876 | 46 Emerson St.<br>Haverhill |
| Llame: (978) 794-7876                   | Llame: (978) 640-5808                 | (978) 521-3958              |

**¡\$10.00 de descuento en la preparación personal de sus impuestos con este anuncio!**





### Community Day Charter School

"Una escuela pública independiente para los estudiantes de Lawrence"

Le invitamos a visitar la escuela y a conocer la facultad durante nuestro Open House-Casa Abierta para las familias y estudiantes interesados en ingresar para el año escolar del 2003/2004.

Community Day Charter School es una escuela pública y gratis con cursos desde la Preescuela hasta el Octavo grado, reconocida por su excelencia en normas académicas y en educación. La escuela ofrece un horario escolar de 8 a.m.-4 p.m. y cuidado infantil antes y después del horario escolar.

#### Padres y estudiantes en los grados 1 al 8

Martes, 25 de febrero  
6:30-7:30 pm  
73 calle Prospect, Lawrence

#### Padres y niños que cumplan 4 ó 5 años de edad antes del 1 de septiembre

Jueves, 27 de febrero  
6:30-7:30 pm  
Early Learning Center, 190 calle Hampshire, Lawrence

Los estudiantes son admitidos mediante una lotería. Para poder participar de la lotería su aplicación debe ser recibida antes de las 5:00 p.m. del martes, 4 de marzo del 2003.

Llame a Soraya Victoria, 978-681-9910 para más información o una aplicación.

**Escríbanos a:**

**Rumbo@rumbonews.com**

# Eastpoint Mortgage sorteá automóvil

Por Beatriz Pérez

La empresa Eastpoint Mortgage realizó la rifa de un automóvil el pasado sábado 1 de febrero, en sus oficinas ubicadas en el 264 de la calle Broadway en la Ciudad de Methuen.

El sorteo del vehículo se estuvo promocionando en una página del Internet.

Los participantes necesitaban tener 18 años o más y presentar solo un formulario de participación. Asimismo, empleados o relacionados con la empresa no podían participar.

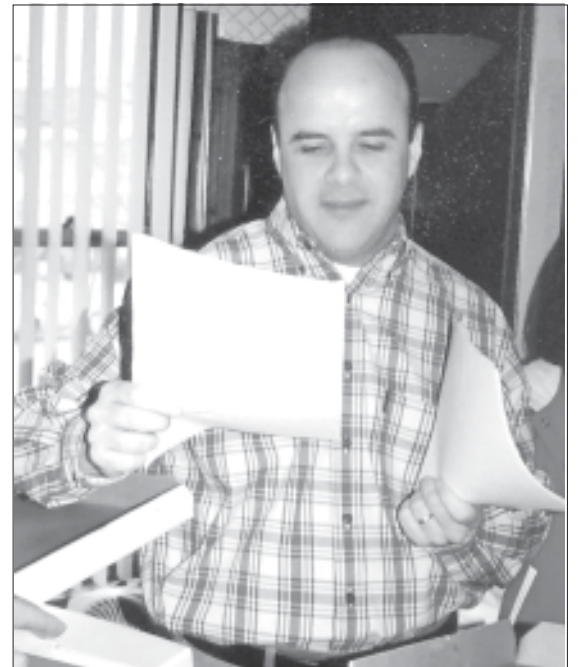
El nombre del ganador fue dado a conocer por el presidente de Eastpoint Mortgage, Blaise Coco ante la presencia de empleados clientes y relacionados de esta compañía.

El ganador fue James Douce, residente de Louisiana. Douce fue contactado vía telefónica, pero su reacción inmediata fue colgar el teléfono pues creía que se le estaba tomando el pelo.

Ya en la segunda llamada Coco habló con este y le dijo que era verdad, y que su formulario de participación había sido enviado a través del Internet.

Lo curioso de todo esto es que el hombre no fue quien llenó el formulario, sino que su nombre y datos aparecen en una página del Internet donde automáticamente los participantes entran a cualquier concurso que se ofrezca Online.

El carro es un modelo Cruiser de la marca Chrysler.



En la foto vemos el momento en que Blaise Coco anunciaba al ganador del PT Cruiser.

El vicepresidente de ventas de Eastpoint Mortgage Company, Ibrahim Geha fue el encargado de extraer el formulario de la persona ganadora.

Durante la rifa los asistentes disfrutaron de ricas pizzas y refrescos.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL  
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



## ¡Ahora 2 subastas semanales!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!**  
**Sábados a las 11 am**  
**Jueves a las 5 pm**

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



# ¡Amor y Poder!

## Marcos Devers inicia campaña

Por Alberto Surís

Los salones del Instituto de Naturalización se llenaron de *Amor y Poder* alrededor del Presidente del Concilio de Lawrence, Marcos Devers, en su fiesta de recaudación de fondos, dando inicio a su campaña de reelección.

Devers recorrió el salón, saludando a amigos, compañeros del concilio y público en general que vinieron a brindarle apoyo, entre ellos, varios oficiales electos y funcionarios de la ciudad, entre los que destacamos a la Senadora Susan Tucker, los Concejales Nilka Alvarez-Rodríguez, Julia Silverio y Nunzio DiMarca.

Después de disfrutar de una deliciosa cena, el Candidato Marcos Devers se dirigió al podio para entregar su mensaje:

“Nos encontramos aquí reunidos esta noche, no solamente con el fin de recaudar fondos económicos para mi campaña política, sino para tener la oportunidad de compartir con ustedes mis reflexiones acerca del trabajo que he estado realizando como concejal y la razón por la cual deseo seguir trabajando como uno de sus representantes. Si, es una buena oportunidad para compartir con ustedes lo que estoy haciendo y porque



Richard Rodriguez, Director de Weed and Seed, Modesto Maldonado y Nilka Alvarez-Rodríguez, Concejala por el Distrito C, disfrutando de la fiesta.

deseo seguir trabajando como uno de sus representantes por la ciudad.

Como ustedes saben, yo represento uno de los nueve votos existentes en el concilio para la toma de decisiones y al momento presente, he tenido que votar alrededor de unas 500 veces desde que fui electo en 1999.



Rodeando al Candidato Marcos Devers, los señores Domingo Mejías y Bolívar Vázquez, del Intermedio Hermanas Mirabal del Partido de la Liberación Dominicana (PLD) de Lawrence, con Beatriz Pérez y Franklin Bidó.



Juan de los Santos, Jefe de Oficiales de la Corte Superior de Boston y Rafael Ruiz, Superintendente Diputado de la Policía de Boston vinieron a brindar su apoyo al Candidato Marcos Devers. Tanto Devers así como Santos y Ruiz, fueron recientemente condecorados por el Presidente de la República Dominicana, Ing. Hipólito Mejía, con la Medalla Presidencial al Mérito Civil.

Tengo el convencimiento de que mis deliberaciones y votos han valido la pena. Me siento en paz con mi conciencia y he votado conscientemente. Cada uno de mis votos ha sido bien pensado, sopesado y emitido solamente cuando estoy convencido de que estoy votando por el bien de la mayoría. Hasta ahora, no tengo nada de que arrepentirme, al contrario, me siento muy satisfecho de nuestros logros. No obstante estoy convencido de que todavía hay mucho por hacer.

Hasta ahora, tenemos una larga lista de logros que no son absolutamente míos ya que para pasar una propuesta necesito del apoyo de por lo menos cuatro o cinco concejales más. De la misma manera, mis compañeros concejales necesitan de mi voto para lograr pasar sus propuestas. En algunas ocasiones, he tenido

que trabajar duro apoyando a algunos de mis compañeros concejales para que logren la aprobación de sus proyectos, ya que considero que apoyándolos estamos logrando lo que ustedes y yo deseamos: La mejoría de Lawrence. Yo soy un jugador de equipo y ustedes son parte esencial de nuestro equipo: EL EQUIPO DE AMOR Y PODER.

Yo he logrado que mi voz se escuche y he votado en relación a asuntos como: el presupuesto del año fiscal, el incremento en los impuestos, citas, despidos, ordenanzas,



Alex Veras también vino a apoyar a Marcos.

modificaciones a la carta constitucional que rige a la ciudad, a u d i t o r i a s administrativas, disposición de las p r o p i e d a s abandonadas en la ciudad y la autorización de garantía de préstamos como el que se le garantizó a la Malden Mills, y reto a cualquiera que desee revisar las minutas de las reuniones del concilio y que me diga si merezco ser reelecto o no.

Mi historial de trabajo esta ahí. Yo no vendo mi integridad para satisfacer mi ego

con la ceguera que produce el obtener altas posiciones políticas. Ustedes saben que yo he estado participando en las elecciones desde 1991 y que traté cuatro veces antes de ganar mi posición como concejal. He ayudado a otros a lograr sus metas aunque yo no logré las mías; sin embargo, siempre me he sentido realizado cuando he podido ser parte de un proyecto para hacer de Lawrence una mejor ciudad. Debo resaltar que me he sentido muy satisfecho y honrado de que ustedes me hayan dado la oportunidad de ser uno de sus oficiales electos, pero al mismo tiempo he aceptado los sacrificios que esto representa.

Como presidente del concilio, siento gran respeto por el proceso democrático y profesional de deliberaciones que permiten la libre expresión de ideas expresadas por los ciudadanos durante audiencias públicas y la participación de los concejales. Algunas veces soy diplomático, precavido, respetuoso, conservador, liberal, pero nunca indulgente para las cosas mal hechas. Mi fuerza está en mi independencia e integridad, pero por encima de todo en el apoyo de ustedes. Yo necesito siempre estar en paz con mi conciencia y para que esto suceda, debo hacer las cosas bien hechas con amor y respeto para todos mis conciudadanos.

Estamos enfrentando tiempos difíciles en cuanto a la economía se refiere, sin embargo a pesar de que el déficit

presupuestario es efectivo a través de la nación y de que Lawrence está siendo duramente castigada, yo creo que cada crisis trae consigo oportunidades para crecer y para identificar dónde estamos desperdiciando, dónde estamos siendo ineficientes, dónde existe duplicidad de funciones y así eliminarlas utilizando el poder que tiene el alcalde y las medidas legislativas apropiadas que debe adoptar el concilio. Nosotros tenemos que tener el temple necesario para tomar decisiones fuertes, siempre protegiendo el dinero de los contribuyentes. La inversión de ustedes debe ser utilizada de la manera más efectiva posible para producir resultados tangibles y no para cubrir gastos superfluos ni proyectos caprichosos.

Todavía nos quedan muchas decisiones importantes y difíciles que tomar y que requieren de toda nuestra voluntad y esfuerzo. Por ejemplo: la privatización de la planta de tratamiento de agua y del sistema de distribución, el presupuesto fiscal 2003-2004 y sus consecuencias, la fusión de departamentos, aumentos de tarifas, los fondos del CDBG, El Gateway y la revitalización del centro de la ciudad, embargo de propiedades y muchas otras medidas acerca de las cuales yo al igual que los demás concejales y el alcalde les estaremos informando, y entonces es



Cristóbal Ramos, “El Polifacético” y Frank Correa con Marcos Devers.

cuando nosotros necesitamos escuchar sus opiniones para poder incluirlos a ustedes en nuestra toma de decisiones.

Como les dije al principio, me siento muy orgulloso del papel que me ha tocado representar en el concilio, pero no quiero aburrirlos con una letanía narrativa de los hechos. Los hechos están ahí, en blanco y negro y yo estoy lleno de energía y deseos de continuar ofreciendo esa energía como un humilde servidor de este equipo para lograr el sueño que yo tengo, el sueño que ustedes tienen, el sueño de todos los *lawrencianos* de sentirnos orgullosos de una vez y para siempre de vivir en un Lawrence limpio, seguro, con desarrollo económico, auto suficiente y auto dependiente, libre de sobrenombres peyorativos y en fin orgullosos de poseer una diversidad étnica con justicia política y económica.

Yo no voy a comprometer el resurgimiento de Lawrence como el centro urbano atractivo y productivo que una vez fue, por el contrario, les pido que intensifiquemos la lucha, que sigamos hacia adelante y digamos no al retroceso.

Gracias por confiar en mí. Dios bendiga a Lawrence, a todos los *lawrencianos* y bendiga a América.

¡Hay cariño y hay poder por Lawrence!”



# Don Luis Muñoz Marín

## “El último de los Próceres”

Por Antonia Lugo

En el mes de febrero se celebran en Puerto Rico dos importantes fechas. El 6 de febrero, la aprobación de la Constitución Puertorriqueña y el 18 de febrero el natalicio de Don Luis Muñoz Marín. En febrero 18 de 1898, nació Don Luis Muñoz Marín en San Juan, Capital de Puerto Rico, en el mismo año que España pierde la Guerra Hispanoamericana y cede a Puerto Rico a los Estados Unidos.

Muchos dicen que fue cedido y otros dicen que Estados Unidos pagó 20 millones por la isla. La verdad es que desde el 1898, Puerto Rico comenzó a formar parte de los Estados Unidos. Como una ironía de la vida, seis meses antes nace en la capital de la isla, quién cambiaría el destino de los puertorriqueños, Don Luis Muñoz Marín.

Su nombre de pila fue José Luis Alberto Muñoz Marín, nació en el número 152 de la calle Fortaleza en el Viejo San Juan. Hijo de Don Luis Muñoz Rivera, Ministro de Justicia durante el régimen del gobierno

autónomo en 1898, y Doña Amalia Marín. Estudió sus grados primarios en escuelas privadas de la capital (San Juan) y en escuelas de New York, donde vivía temporalmente acompañando a su padre en misiones políticas y de trabajo. Completó su educación secundaria en Georgetown, Washington, de donde se graduó de leyes en 1915.

En 1916 su padre Don Luis Muñoz Rivera se enferma de gravedad y la familia regresa a la isla, donde meses más tarde muere el 15 de noviembre de 1916. Ese fue el primer encuentro directo de Don Luis Muñoz Marín, a la edad de 18 años, con el pueblo de Puerto Rico. Durante los actos fúnebres, se reunieron personas de toda la isla, mostrando lo mucho que recordaban y amaban a su padre, lo cuál le impresionó grandemente.

De regreso a Estados Unidos en 1917, se introduce al género literario y comienza a escribir sobre lo que aprendió de su padre y sobre la lucha por la cual peleaba. En 1918 escribe la novela “Madre Haraposa” como una protesta, condenando la crueldad de la sociedad en que vivían. Fue en ese año que conoce a Muna Lee, su primera esposa de nacionalidad americana y con quién tuvo su primera hija Munita y su primer hijo Luis.

En ese tiempo Muñoz se dedicaba a escribir poesías, a hacer traducciones, crítica literaria y artículos sobre diversos temas que publicaba en periódicos de Estados Unidos, como: The American Mercury, The New Republic, The Nation, Poetry, New York Tribune, The Sun, New York World entre otros.

Ya en 1920, Muñoz Marín define su conciencia política cuando percibe la opresión que existía hacia los trabajadores afligidos por los grandes intereses. Fue así que Muñoz Marín se convirtió en defensor de los trabajadores marginados y olvidados por las fuerzas de aquel momento. En muchas ocasiones Muñoz Marín pronunció

discursos demandando justicia para los trabajadores y las clases marginadas.

En 1931 regresa a residir definitivamente en Puerto Rico, y en 1932 se une al Partido Liberal, fundado por Antonio R. Barceló, y asume la dirección del periódico “La Democracia”. En ese mismo año fue elegido senador por acumulación para el cuatrienio legislativo 1933-1937. (En aquel tiempo los puertorriqueños solo podían aspirar a puestos políticos de senadores por acumulación, ya que el gobernador era asignado por el Presidente de los Estados Unidos).

En Estados Unidos, la presidencia de Franklin Delano Roosevelt y su administración del “Nuevo Trato”, y la representación en influyentes círculos administrativos del Gobierno Federal de Don Luis Muñoz Marín, le ganaron una extraordinaria reputación política. Esto abrió su mente hacia una nueva iniciativa para ayudar a los trabajadores marginados y olvidados de la isla.

Su primer paso fue solicitar para la isla el programa FERA (Federal Employment Relief Administration) con el cual se obtuvieron fondos federales para ayudar a los agricultores de caña (de azúcar) a rehabilitar los centrales para promover el empleo agrario. Luego se implantó el “Plan Chardón” para distribuir los fondos a los agricultores del centro de la isla, estableciendo una campaña educativa en la cual se le enseñaba al jíbaro a cultivar la tierra y se le proveían las herramientas necesarias para el cultivo de café, tabaco, caña y frutos menores.

En el 1947 se aprobó en el Congreso de los Estados Unidos la Ley 447 que facultaba al pueblo de Puerto Rico a elegir su propio gobernador. Con la popularidad alcanzada, Muñoz Marín no tenía rivales, todos lo amaban y lo respetaban como a un hombre inteligente, preparado, de un corazón noble, dado al pueblo de Puerto Rico. Poseía un carisma que lo hacía agradable ante cualquier persona, también era un magnífico orador, sencillo y elocuente.

Hizo su campaña política a pié y a caballo, buscando el voto del campesino y del jíbaro, les hablaba en un idioma sencillo. De todos los montes y llanos de la isla venían a escuchar su plan de gobierno y sus intenciones para traer el progreso. Los

jíbaros le regalaron la PAVA y el campesino su vestimenta blanca del domingo. Con tremendo orgullo vestía la ropa del campesino y la PAVA del jíbaro y se desplazaba a lugares remotos a escuchar la queja del jíbaro, quien era el más desamparado y olvidado en aquel tiempo.

En las elecciones del 1948, fue elegido por el pueblo como Gobernador de Puerto Rico, el 2 de enero de 1949 toma posesión oficialmente del cargo. Su gobierno tiene un período de duración de 16 años ininterrumpidos (1949-1964). Durante ese período impulsó a la isla al desarrollo industrial, económico, social y político. Estableció tres proyectos, “Operación Manos a la Obra”, para trabajar en la infraestructura y progreso económico y social; “Operación Estado Libre Asociado” y “Operación Serenidad”.

Don Luis Muñoz Marín era partidario de que el pueblo de Puerto Rico asumiera la plena soberanía de fórmulas tradicionales de independencia y estadidad. El 13 de marzo de 1950 le encarga al Comisionado Residente de Puerto Rico, Antonio Fernós Isern presentar a la Cámara de Representantes de los Estados Unidos un proyecto de ley para autorizar al pueblo de Puerto Rico a convocar una Asamblea Constituyente para redactar su propia Constitución.

Este proyecto se aprueba el 3 de julio de 1950 convirtiéndose en la Ley 600. La Asamblea Constituyente Aprueba la Constitución el 6 de febrero de 1952. Así, Puerto Rico asume el nuevo nombre de Estado Libre Asociado de Puerto Rico. El 25 de julio de 1952 el gobernador de Puerto Rico Don Luis Muñoz Marín proclama el acto público en San Juan y por primera vez se iza oficialmente la bandera monoestrellada de Puerto Rico.

Tras una larga y fructífera carrera política, Don Luis Muñoz Marín se retira en 1975. El 30 de abril de 1980, en el Hospital Mimillas en San Juan muere Don Luis Muñoz Marín, Puerto Rico se declara en luto nacional. El cortejo fúnebre de San Juan a Barranquitas quedó grabado en las vidas de todos los puertorriqueños que vivían eternamente agradecidos y orgullosos de quién la historia llama “El Padre de Puerto Rico”. “El último de los Próceres”.

### Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

256 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

(978) 725-3838

10 Main Street  
Andover, MA 01810

(978) 474-6200

Se Habla Español

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Washington  
SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999  
30 Middlesex St.  
Dracut (978) 275-6000  
100 Broadway Rd.  
Tyngsboro (978) 649-8000  
253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425  
Loan Center (918) 275-6003  
100 Broadway Rd. Dracut, MA  
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF  
EQUAL HOUSING LENDER

All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Para ponerse en contacto con Rumbo llame al (978) 794-5360.



Zapatos al por Mayor  
Compra aquí y vende allá  
(978) 794-1966



RE/MAX  
Prestige

Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales

Sales Associate  
Se Habla Español

700 Rogers Street  
Lowell, Massachusetts 01852  
Office: (978) 459-1234, Ext. 15  
Fax: (978) 459-1950  
E-Mail: amsimorales@aol.com

Servicio de Declaración de Impuestos (Income Tax Preparation Service)

Por Nury Marquez  
Servicio Profesional y Tarifas Razonables  
Rincón Latino  
370 Union Street,  
Manchester  
Sábado y Domingo  
11 am a 5 pm  
Para más información  
llamar a Nury al  
(603) 440-8065



# Actividades en la Pollard Memorial Library de Lowell

## Every Woman's Voice Pollard Library Drop-In Story Times

El trayecto de la exhibición de fotografías, Every Woman's Voice: 125 Years of Women's Leadership auspiciado por Women's Educational and Industrial Union, con sede en la Ciudad de Boston tiene en exposición su evento de fotografías en la Pollard Memorial Library. La exhibición se inició el pasado 15 de febrero y permanecerá hasta el 15 de marzo. La exhibición contiene fotografías y perfiles de mujeres líderes de todo el estado, incluyendo a dos líderes locales de la ciudad de Lowell, Nicola Tsongas y Carole Cowan.

La Biblioteca Pollard Memorial es uno de los seis lugares a través de la Commonwealth que se honra en servir como anfitrión de esta importante exhibición.

"Nosotros estamos particularmente complacidos en la biblioteca en ser huésped donde una de las mujeres honradas es Niki Tsongas, miembro de nuestro Board of Trustees", destacó la directora de la biblioteca, Mary Johnson-Lally.

Middlesex Community College y la biblioteca están co-patrocinando una recepción pública para Tsongas y Cowan el 4 de marzo en el Ground Floor Meeting Room en Pollard Memorial Library, de 4:00pm-6:00pm.

Carole Cowan es la presidente del Middlesex Community College y Nicola Tsongas es la Directora de External Affairs en la misma entidad.

Pre-escolares están invitados a asistir y disfrutar en esta época de frío de canciones y poemas en la biblioteca.

Drop-In Storytimes será realizada a las 10:30am el 5 y 19 de marzo. No es necesario registrarse para esos programas. Favor de llamar al Departamento de Servicios Juveniles de la Biblioteca Pollard Memorial, 401 Merrimack Street, Lowell. Teléfono 978-970-4122, para más información.

## Ayuda de Income Tax

¿No puedes descifrar la manera de usarla? ¿O cuál línea usar?

Voluntarios entrenados por el Internal Revenue Service (I.R.S) y el Massachusetts Department of Revenue están en la Pollard Memorial Library durante esta época de impuestos para ayudarte a tomar sentido sobre esto.

Todas las citas son gratuitas. Llamar a la biblioteca al (978) 970-4120. Los días y las horas son asignados solo por cita.

## ¡La Educación es el futuro de su hijo!

¡Escuela primaria superior catolica sin-colegiatura! Para los niños varones de Lawrence. Se aceptan solicitudes para el 5o grado.

### Bellesini Academy ofrece:

- ▶ Clases reducidas (15 alumnos por salon)
- ▶ 4:1 estudiante:maestro
- ▶ Sesiones de estudio nocturnas y asesoría personal para ayudar a los alumnos con la tarea y para lograr sus metas individuales
- ▶ Exigimos rigor académico, disciplina estricta y un ambiente seguro para preparar a los estudiantes entrar en las preparatorias pre-universitarias

▶ Educación particular sin colegiatura de 5o a 8o grado

- ▶ Programa de colocación y apoyo en secundaria y preparatoria particular
- ▶ Día escolar extendido y estructurado (7:30 am a 5 pm)

Se aceptan solicitudes para varones que pasarán a 5o grado en septiembre del 2003. Las solicitudes están disponibles en inglés y español. Se pueden adquirir en las oficinas de la escuela. La escuela se encuentra atrás de la iglesia de San Francisco, 94 Bradford Street, Lawrence, MA.



## ¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, más...

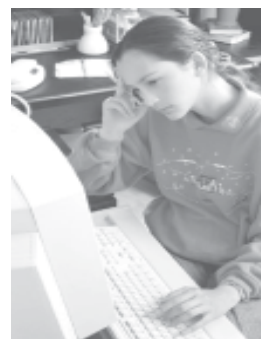
- Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS
- Estuches de seguridad en el hogar GRATIS
- Productos para dejar de fumar, GRATIS
- Medicamentos que no requieren receta, GRATIS si su médico se la receta.
- Descuentos de asientos de automóviles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®
- Coordinación en el cuidado de embarazos, asma, diabetes y otros problemas de salud.

NETWORK HEALTH  
1-888-257-1985



## Gran Apertura de NOVASTAR

Refinanciamientos Residenciales y Comerciales. 0% de pronto para primeros compradores



Reparación de crédito  
• Mal crédito • No crédito  
• Bancarrota  
No Hay Problema

Tenemos los mejores programas del mercado



ML - 2366  
MB - 2958

83 Essex Street, Lawrence MA  
¡Llame para una cita!  
Tel: 978-975-1555  
Fax: 978-975-7797  
Llame Gratis al: 1-866-888-0098



Prestamistas Hipotecarios de Igualdad



## Consulado de México anuncia campaña de residencia permanente

El Consulado de México en Boston informa que el Servicio de Inmigración y Naturalización (SIN) anuncio el inicio de la campaña nacional de información "Arregla tu Futuro", la cual tiene por objetivo exhortar a las personas elegibles a solicitar su residencia permanente legal en Estados Unidos, a través de la amnistía tardía de la "Ley Legal Immigration and Family Equity" (Life Act). La fecha límite para enviar solicitudes vence el próximo 4 de junio del 2003.

Esta disposición no constituye una nueva amnistía general y únicamente podrán solicitar la residencia permanente bajo esta disposición las personas que cumplan los siguientes requisitos:

- Haber ingresado a Estados Unidos antes del 1 de enero de 1982, y haber residido de manera continua en el país de manera indocumentada del 1 de enero de 1982 al 4 de mayo de 1986. Es necesario comprobar haber tenido presencia física en Estados Unidos durante el período del 6 de octubre de 1986 al 4 de mayo de 1988.
- Comprobar su adhesión antes del 1 de octubre de 2000 a cualquiera de las siguientes demandas colectivas de Amnistía Tardía: CSS, LULAC o Zambrano. La solicitud de adhesión a cualquiera de estas demandas debido haberse realizado a través de un abogado u organización a petición de la persona interesada.

Para mayor información llame al número sin costo al SIN (1800) 3755283, o al Consulado de México al (617) 426-4181 ext. 212.

## Merrimack Valley Hospice ofrece entrenamiento

El Merrimack Valley Hospice está ofreciendo un programa de entrenamiento para quienes estén buscando una vía estimulante y completa para contribuir a la comunidad. La institución ofrecerá el entrenamiento para voluntarios el cual comenzará el 22 de marzo.

Las oportunidades para trabajar como voluntarios están disponibles para quienes están interesados en brindar cuidado directo a los pacientes y sus familias, o para ayudar en actividades de recolección de fondos, relaciones públicas y apoyo clerical.

"Estamos buscando en especial por voluntarios que ayuden en la oficina, en donde hay abundantes proyectos en los que ellos pueden asistirnos". Los voluntarios que deseen asistir a pacientes con enfermedades terminales y a quienes cuidan de ellos, proporcionándoles amistad, compañía y cuidado respiratorio, deben de tener 18 años o más. Quienes colaboran como voluntarios contribuyen de 2 a 6 horas a la semana, y trabajan con los miembros del personal para brindar a los pacientes y sus familias apoyo personalizado.

El adiestramiento gratuito provee preparación para asistir a pacientes con enfermedades terminales, por medio de seminarios sobre ciertas enfermedades, la muerte y la etapa de agonía, la aflicción y tópicos médicos y espirituales.

Los interesados pueden contactar a Linda Chernov, en el Merrimack Valley Hospice 1-800-475-8335, extensión 4522.

## Un Punto de Vista Miren de cerca. Hay un nuevo cielo.

Por Paul V. Montesino

Email: Ingles: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com

En Diciembre 17 de 1903, casi cien años atrás, en Kitty Hawk, Carolina del Norte, una caja con alas de varios pies de largo que pesaba pocas libras se alzó de la tierra por doce segundos y voló la increíble distancia de ciento veinte pies en el aire. Los hermanos Wright habían materializado ambiciones y sueño humanos que podemos documentar con los esbozos de Leonardo da Vinci y la imaginación de otros que se remontan a la mitología griega.

Esto fue una maravilla de la creación e inspiración humanas de tal naturaleza, que hasta el día de hoy los científicos e ingenieros aeronautas han sido incapaces de replicar ese mismo vuelo bajo condiciones técnicas y ambientales similares. Hace unas dos semanas, por tercera vez en la historia del programa espacial de los Estados Unidos, perdimos un trasbordador, ahora Columbia, el Challenger y el Apollo antes, y con esa nave las vidas e ilusiones de siete seres humanos que arriesgaron todo lo que tenían, sus vidas, en la aventura, y la perdieron.

No es pura coincidencia que el nombre de este trasbordador era Columbia, un descendiente directo de la tradición aventurera colombina en su composición. Hay una línea que conecta los puntos de la Niña, la Pinta y la Santa María en el siglo quince, con el agitar de las alas de los hermanos Wright y los trasbordadores Challenger y Columbia después. La línea se ha hecho casi imperceptible con el tiempo, pero esta ahí sin lugar a dudas.

El instinto humano de viajar e ir a lugares donde nadie ha estado anteriormente es inherente a nuestra naturaleza. Observemos a un bebé de un año más o menos de edad que está dando sus primeros pasos y veremos en su expresión el entusiasmo de la experiencia. La bebé camina y corre, acercándose a usted y entonces, de sorpresa, se mueve en una dirección diferente como si tratara de mostrar su rechazo a aceptar lo que se espera y ejercitando en su vez el recientemente descubierto sentido de libertad. De una manera joven e inexperta estos pequeños están expresando el espíritu libre con que nacemos.

Nuestro deseo constante de viajar y movernos alrededor de este planeta es una pasión reconocida de nuestra naturaleza y nuestra historia. Los mayores conflictos y las guerras en las que nos hemos visto envueltos están documentadas desde tiempos inmemoriales, pero son una perversa e inmadura manifestación de esa pasión. Lo único que tenemos que hacer es leer los nombres de aquellos que se atrevieron a imprimir las huellas de sus vidas errantes para siempre en el record histórico y seremos capaces de deducir la metáfora de aquellos tiempos.

Claro está, Cristóbal Colón se ha convertido en el blanco de los políticos correctos hoy en día, pero no era lo que él intentaba o soñaba hacer entonces lo que dio forma a las consecuencias que nosotros lamentamos hoy, fue la manera en la que manejamos esos eventos los que causaron la pena. Él nos dio la antorcha con la luz; nosotros la usamos inadecuadamente como fuego que quemaba. Y lo mismo va por el resto de los nómadas que han cruzado nuestro planeta de un lado a otro. Algunos actuaron como una semilla de odio, otros plantando la esperanza. Ahora viene el momento de mirar hacia arriba para nosotros.

La serie presente de viajes de los trasbordadores hacia el espacio ha recibido su fuerza de nuestra naturaleza de innovación, el avance de la tecnología y el instinto experimental humano. Mucho se ha aprendido de estas maniobras hacia el espacio que han tenido un gran impacto en la medicina y la calidad de nuestras vidas. Estos astronautas, independientemente del regocijo personal que los viajes le proporcionaban, no estaban comportándose sin pensarlo o insensatamente de la manera que usted y yo lo hacemos cuando montamos la montaña rusa.

Ellos eran científicos dedicados, educados en las técnicas aeronautas y el sentido de lo maravilloso sí, pero reverentes a la proposición de que hay algo valioso que se aprenderá en el proceso y estaban dispuestos a arriesgar sus vidas para probarlo. No era para ellos, era para el resto de la humanidad que ellos viajaban. Hay muchos seres entre nosotros hoy que no tenían idea de lo que la vida significaría cuando nacieron, otros viven que no tienen pista alguna de lo que es la vida y hay muchos todavía en su lecho de muerte que no tienen la menor idea de lo que fue la vida para ellos; pero no estos astronautas pioneros.

La tecnología ha cambiado mucho desde que el Challenger explotó en 1986 durante su despegue, pero no lo suficiente. Entonces yo me enteré mientras veía en la televisión a la nave espacial apuntando poderosamente primero y explotando débilmente después hacia el cielo; esta vez en el Internet mientras la marquesina chispeaba el anuncio problemático de NASA cuando había perdido contacto con Columbia por unos minutos. Usted no pierde contacto con nadie en estos días, sobretodo si su nombre es NASA, así que inmediatamente me imaginé lo que ocurría. La tragedia de Columbia ha tenido el efecto, en el pestañeo de un segundo tal vez, pero efecto sin dudas, de unirnos a todos. Por un momento breve, consciente o inconscientemente, dejamos de ser de este género, esta raza, esta nacionalidad, esta cultura: nos volvimos humanos.

Tomamos esta pérdida como nuestro propio fracaso, y nos dimos cuenta que tal vez existe entre nosotros una especie diferente de seres humanos. Yo dije al comenzar mi artículo que estos hombres y mujeres habían perdido todo lo que tenían, sus vidas, en la aventura. Eso no fue suficiente, ni siquiera correcto o justo. Sí, es cierto que arriesgaron sus vidas, pero ellos no perdieron. Sus sueños y aspiraciones han permanecido intactos y siempre serán parte de esa parte de la humanidad que piensa que todo lo bueno es posible, una parte de nosotros que nunca muere. Mañana y en días y meses futuros, habrá familiares y amigos que extrañarán a esos siete hombres y mujeres amados que perecieron con el Columbia en esta tragedia triste. Pero no se desesperen, miren de cerca y delicadamente y notarán que hay siete nuevas estrellas brillando en el cielo despejado de Tejas.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Informacion de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzonAbierto@AOL.com

# De Jesús y Asociados

Contador Público



Nestor De Jesús

Servicios de:

Contabilidad  
Nóminas  
Impuestos

Representación frente al I.R.S.  
Asuntos de Inmigración



277 Broadway  
Lawrence, MA 01841

(978) 681-0422

Honestidad y Responsabilidad, sello de garantía de De Jesús y Asociados



# Próceres de América: José Martí

Fuente: "Martí - el Apóstol" - Jorge Mañach - (Edición 1931-32) (Conclusión)

Rubens, el abogado que actuó cuando la crisis de los tabaqueros desplazados, es llamado con urgencia. El cree que pueda salvarse lo de las armas. Ante la realidad de la difícil situación en la Isla, por el acoso de las autoridades españolas sobre los grupos comprometidos con la lucha, Martí cursa mensaje a Juan Gualberto en La Habana, a fin de dar libertad a los conjurados para que produzcan el levantamiento sin esperar por los jefes y grupos del exterior.

Convocados por Martí se reúnen: Collazo, Mayía Rodríguez y Gonzalo de Quesada y acuerdan el siguiente mensaje que se remite a Juan Gualberto: "Autorizar el alzamiento para la segunda quincena de febrero y no antes" dejando a la elección de sus jefes la fecha exacta del mismo.

Martí escribe a Maceo. Solo promete el envío de \$2,000 y acude a su vergüenza y grandeza, ante la crítica situación existente. Las horas finales son febriles; hay todavía algunos pertrechos y se reciben \$5,000 del Cayo. Martí lo deja todo encargado y se despide de todos sus allegados.

Marcha en viaje definitivo al encuentro del "Viejo" en Dominicana, a donde llega el 6 de febrero, acompañado de Mayía, Collazo y Mantilla (hijo). Le explica a Gómez todo lo ocurrido. Gómez opina que es una locura lanzarse así a la desesperada. Martí le aclara que Serafín Sánchez y Roloff saldrán de Estados Unidos en una expedición con armas que aún poseían. Luego de analizar la situación general existente, se llega a un convencimiento.

Gómez ha conservado el dinero remitido por Martí y espera de Lily, el presidente de la nación, la ayuda que ha venido brindándole en secreto. Mayía, que había ido a la capital regresa con \$2,000 que remite Lily y la excitante noticia de que el día 24 ha estallado el movimiento armado en la Isla, que recoge la historia como "Grito de Baire".

Reunidos los jefes militares acuerdan que Martí debe regresar a New York, donde es insustituible para el acopio de fondos y el subsiguiente suministro de armas a la insurrección armada. En eso llegan cartas de New York y un suelto de "Patria", donde se confirma el levantamiento en la Isla y donde se afirma que Gómez, Collazo y Martí ya están en Cuba. El entusiasmo en el grupo es desbordante. "¡Iré!" - exclama eufórico Martí, y su determinación es tan firme, que nadie se atreve a contradecirle.

De Maceo llega una nota desagradable: está dispuesto a partir, pero debe enviársele \$6,000, pero al mismo tiempo se conoce que Flor Crombet asegura que en Panamá él conseguirá la embarcación con solo los \$2,000 enviados. Martí escribe a Maceo, muy diplomáticamente, indicándole que deje obrar a Flor, que se responsabiliza con ese trámite y que él está seguro que no será Maceo quien pondrá obstáculos, ahora que ya se conoce el inicio de la guerra en Cuba.

Gómez acelera los preparativos, pues hay que salir cuanto antes. Martí remite instrucciones a todos los cabecillas. A su madre le escribe despidiéndose: "Usted se duele en la cólera del amor del sacrificio de mi vida y por qué nació de usted como una vida que ama el sacrificio".

Al fin embarcan Gómez y Martí con el Brigadier Borrero, el Coronel Guerra, Salas y el dominicano Marcos del Rosario. Al

llegar a Inagua, el patrón del barco desaparece y vienen de la aduana a inspeccionar. Martí interviene y su palabra logra convencer a los inspectores para que no confisquen las armas. La situación es desesperada: la tripulación temerosa, desaparece también.

El capitán reaparece y Martí logra rescatar el dinero que le había pagado, pero no se consigue reunir una nueva tripulación. Por fortuna llega un barco frutero alemán y comprometen al capitán para que los acerque a las costas cubanas, pagándole \$1,000. Es el 11 de abril de 1895.

La noche es cerrada y tempestuosa cuando arriban a la costa sur de Cuba. El capitán duda, pero Gómez ordena: ¡A tierra! Y el bote es arriado con su preciosa carga a bordo. Pasan momentos críticos: pierden el remo del timón y estuvieron a punto de zozobrar. Al fin la tempestad amaina y sienten que el fondo del bote roza la arena de una playita. Desembarcan y caminan emocionados entre la maraña de matorrales y se tienden exhaustos al llegar a una llanura.

A la madrugada divisan una casita: ¿Gente amiga? Se acercan. ¡Gente amiga! Les hacen café criollo. Están en Cajobabo y han desembarcado por Playitas. Un guajirito les sirve de guía y los conduce hasta una cueva, al pie de un arroyo. Deciden descansar y dormir unas horas. Más tarde emprenden camino, que Gómez reconoce, hasta llegar al campamento rebelde de Ruenes. Surge el asombro: ¡El "Viejo" en persona y entre ellos, Martí!

Gómez reúne a la tropa y hace un aparte con los jefes. Martí, al verse excluido se siente mohíno y receloso. A poco regresan donde él y le informan: se le reconoce desde ya como Delegado del Partido Revolucionario Cubano, pero además, se ha acordado conferirle el grado de: ¡Mayor General! Se abrazan. Martí está muy emocionado: "De un abrazo -escribió luego- han igualado mi pobre vida a sus diez años". (Se refiere a la guerra de los Diez Años).

Por Ruenes conocen del desembarco de Maceo por Duaba, con Flor Crombet y otros. Gómez y Martí caminan hacia Guantánamo y a las 2 horas se topan con las fuerzas de José Maceo, que emocionado, alza a Martí entre sus brazos. Todos lo llaman "Presidente", lo que él rechaza humildemente. Por los alrededores opera la tropa de Masó, uno de los jefes de la Revolución.

Llegan noticias de que Antonio Maceo está ya en la zona de Santiago de Cuba y una muy mala noticia: en un combate han matado a Flor Crombet. Martí, muy dolido ha escrito en sus notas: "Ya no hay Flor; cayó de un balazo en el pecho".

A principios de mayo logran encontrarse con Antonio Maceo, ya con una tropa de 3,000 hombres. El encuentro es emotivo. En correcta formación la tropa es arengada finalmente por Martí, que es calurosamente ovacionado. Los tres jefes supremos se reúnen: Martí, Gómez y Maceo. Se aclaran y se liman algunos roces entre el Titán de Bronce y Martí. Finalmente, luego de deliberaciones, se acuerda reconocer a Martí como jefe supremo de la Revolución; a Máximo Gómez como general en jefe y a Antonio Maceo como jefe de la zona de Oriente.

Maceo plantea la falta de armas y opina



Mausoleo erigido en el Cementerio de Santa Efigenia, Santiago de Cuba y urna, cubierta con la bandera cubana, que guarda los restos de José Martí, el Apóstol de Cuba.

que Martí debe partir hacia Estados Unidos para asegurar el suministro de los pertrechos. Martí aclara que no lo hará hasta participar, al menos, en uno o dos combates. (Sin dudas, subyace en él el estigma lanzado años atrás por Collazo, por su falta de participación en la manigua cubana).

Al marchar Maceo de operaciones, Gómez y Martí parten hacia Manzanillo, al encuentro de Masó. El 12 de mayo acampan en Dos Ríos, donde se unen las aguas del Contramaestre con las del Cauto, el río más caudaloso de Cuba. Vivaquean unos días hasta que llega Masó con 340 jinetes. Se conoce que se acerca una columna española al mando de Ximénez de Sandoval.

La noche antes Martí comenzó a escribir su última carta, dirigida a su entrañable amigo mexicano Manuel Mercado, que queda inconclusa por la llegada de Masó. Por el medular secreto revelado en ella se conceptúa como su testamento político. La tropa es arengada por Gómez y Masó y finalmente por Martí, que, como siempre, es ovacionado con vivas al "presidente de la república".

En eso llegan dos soldados avisando que se acerca la columna de Sandoval. Gómez decide pasar a la llanura de Dos Ríos, donde puede maniobrar mejor la caballería, y ordena a Martí que se quede con Masó en la retaguardia y marcha al encuentro de una avanzadilla española que diezma a machetazos.

Al atravesar un vado del río la tropa queda algo dispersa, y advierte que la columna enemiga está muy bien atrincherada. Divide en dos la fuerza, atacando él por la izquierda y Borrero por la derecha. Mientras Martí, desobedeciendo la orden de Gómez, le pide el revolver a su auxiliar, el joven Angel la Guardia, y lo convida a lanzarse al ataque. ¿Arrebato épico? ¿Inexperiencia? ¿Codicia de su hora? Se lanzan entre la humareda y al llegar a un denso matorral los recibe una descarga cerrada de fusilería enemiga. Angel cae, al ser derribado su caballo por los disparos y aturdido por la caída, vacila y al fin se incorpora y logra ver a Martí, tendido a pocos pasos, con el pecho y la

quijada cubiertos de sangre, se le encima y trata de cargarlo, pero no puede. Corre hacia los suyos procurando ayuda. Antes la avanzada española se adelanta y logra recoger el cuerpo inanimado.

Por lo recio del combate la caballería de Borrero se ve impedida de avanzar, y Gómez no ha logrado quebrantar la fuerte formación española. Al retirarse para organizar una nueva carga, recibe la terrible noticia, y se lanza desesperado al rescate pero es detenido por el nutrido fuego enemigo, que comienza el repliegue con su preciosa presa. Fueron infructuosos los esfuerzos de Gómez por rescatar el cadáver ante la fuerte columna española muy bien parapetada en los resguardos naturales del terreno.

Sandoval examina los restos de Martí, corroborando su identidad con ayuda del mensajero cubano capturado horas antes. "Tenía las pupilas azules", escribió en sus notas. Esa noche imperó un denso silencio en el campamento Mambí. Al viejo General se le veía un húmedo centelleo en sus mejillas. En un susurro alguien acuñó una frase para la posteridad: "El Apóstol".

En el cementerio local, Sandoval entierra el cadáver, deseoso de regresar cuanto antes a Santiago de Cuba con la gran noticia, pero recibe órdenes de sus superiores de desenterrar el cuerpo y conducirlo hasta Santiago. Mal embalsamado lo colocan en un sarcófago hecho de cajones y así llega el 27 de mayo a la ciudad, donde el mando español seguro que, tanto en La Habana como en la Florida y en Nueva York, los cubanos no van a aceptar tal noticia sin una confirmación oficial del alto nivel.

Concluida la verificación se le lleva al cementerio municipal. Ximénez de Sandoval, coronel de academia, tuvo el gesto caballeroso de pronunciar las palabras siguientes: "Señores, cuando pelean hombres de hidalga condición, como nosotros, desaparecen odios y rencores. Nadie, que se sienta inspirado en nobles sentimientos debe ver en estos yertos

(Cont. en la página 25)





Lawrence Family Development Charter School  
34 West Street K-4 and 7 May Street 5-8

### Open House

Wednesday, February 26 and Thursday, February 27  
9:00-12:00 noon.

### Special Evening Registration

Wednesday, February 26  
5:00-7:00 P.M. on 34 West Street, School Library.

#### What do our graduates say?

*"Without the teachers' support and belief in me (and every student), I wouldn't have had the right preparation to succeed in high school. The education was great and help was always available."*

*Victor Vega, Class '06, Central Catholic High School*

*"I realize how my charter school teachers wanted to get the best out of me so that I was prepared for the challenges I was going to encounter in my high school career. That led me to taking advanced classes and being an honor student. I feel very fortunate that the charter school prepared me for my future".*  
*Anais Sosa, Class, '06, Greater Lawrence Technical H.S.*

*"LFDCS has provided many opportunities for children to succeed. For me, the charter school helped me develop to the student I am today and provided me with challenges so I would reach my potential. The school also made a great impact on my life because of the people I met-teachers and students alike".*  
*Erick Andrickson, Class '06, Pingree School*

For additional information please contact Sunita Mehrotra, principal at (978) 689-9863.

# Desfile Dominicano Eligen nueva directiva



Nueva directiva del Desfile Dominicano 2003, momentos después de haber sido juramentados por Marcos A. Devers, Presidente del Concilio de la Ciudad de Lawrence, compuesta de: Epifanio Gil, Presidente; Aurelio De Peña, Vicepresidente; Benjamín Levy, Segundo Vicepresidente; Juan Hidalgo, Secretario de Actas y correspondencia; Darío Silverio, Secretario General; María Arias, Secretaria de Finanzas; Víctor Vargas, Sub Tesorero; Mario Vamcamper, Nelson Silvestre y Domingo Mejía, Vocales; Marlene Jiménez Secretaria del Reinado; Carmen Ureña, Asistente Secretaria del Reinado; Ana Medina, Secretaria Fiesta de Gala; Ernesto Bautista, Relaciones Públicas (Festival); Marina Acosta, Secretaria de Cultura (Libro) y Bolívar Vasquez, Desfile.

## Avanzan las gestiones sobre identificación de votantes

Por Bill Collins

Esta semana, miembros del Comité de Fraude en el Voto comparecieron ante el Comité de Ordenanzas par discutir las distintas opciones de la ciudad en futuras elecciones.

Este comité fué formado por el Alcalde Michael J. Sullivan respondiendo a acusaciones de irregularidades y fraude cometidos en pasadas elecciones por candidatos y ciudadanos por igual.

Al frente de este comité se sienta Marie Gosselin, la cual informó haberse reunido con un abogado de la oficina del Secretario de Estado y que necesitarán una petición formal, para requerir identificación a los votantes.

Isabel Meléndez habló sobre el proceso de identificación del votante en otros

estados así como en Puerto Rico, y presentó evidencia de ello.

Ana Levy, miembro de la Liga Dominico-Americana de Votantes y Dottie Incropera de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon, ambas miembros del comité también hablaron.

Aunque el comité está unánimemente a favor de implantar la identificación del votante, el Comité de Ordenanzas no luce tener mucho interés en la idea y pospuso la propuesta mientras reciben más detalles.

El Representante Estatal William M. Lantigua habló durante la participación pública expresando su apoyo a la identificación pero no para las elecciones de este año.

## ¿Se muda el Refugio para Prospect Hill?

Por Bill Collins

Esta semana, durante una reunión del Comité de Construcción de las Escuelas, se reveló que el refugio conocido con el nombre de Daybreak Shelter, puede que sea mudado para el vecindario de Prospect Hill. El refugio, que renta espacio de la ciudad por \$1.00 anual, ha de ser movido para dar cabida a la nueva Escuela Superior propuesta para ese sitio.

Joseph Cotton, CEO del Centro Psicológico de Lawrence dijo que Tom Galligani, Director del Departamento de Desarrollo Comunitario y Tom Schiavone (posición desconocida) "a sugerencias del alcalde", se reunieron con él y discutieron las distintas opciones de este refugio.

El sitio que más sentido tiene, de acuerdo a su sugerencia, es el del Condado Correccional de Essex, localizado en la calle Marston. Para discutir este asunto, esta

semana se reunirán el alcalde y el Sheriff Cousins.

El grupo del vecindario se reúne este miércoles a las 7 de la noche en Los Hijos de Italia en la Calle Marston. Veremos si este grupo compuesto de dóciles y bien intencionados individuos, conocidos por luchar en contra del grafito y marchar al compás de la música que le toquen, va a permitir que tomen ventaja de ellos nuevamente.

Las declaraciones del Sr. Cotton de que ha habido muy pocos o ningún incidente en el barrio, en los que se han visto envueltos los residentes del refugio, están en contraste directo con los reportes de la policía y de la Corte del Distrito, que están llenos de nombres de los "inquilinos" que llaman el refugio de North Parish Road, su hogar.

## Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

### ¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

## ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.



# Realizan agasajo para los comunicadores

Por Beatriz Pérez

Pese a que anteriormente había tenido que ser cancelado debido a las condiciones del tiempo la motivación principal del encuentro sostenido por los miembros del Proyecto Esquea Guerrero Presidente con los representantes de la prensa prevaleció, y juntos periodistas y dirigentes políticos disfrutaron de una agradable velada. El evento se realizó el sábado 25 de enero en los salones Clemente Abascal.

La coordinadora general del proyecto que impulsa las aspiraciones presidenciales del doctor Enmanuel Esquea Guerrero para presidencia en las elecciones del 2004 en la República Dominicana, Andrea Diffó dijo que justo en estos momentos en que este proyecto que promueve la candidatura presidencial de Esquea Guerrero, "queremos decirles que aspiramos a mantener una abierta comunicación con ustedes, porque entendemos, reconocemos y apreciamos el encomiable papel que ustedes desempeñan en el desarrollo social y político".

Diffó de igual manera indicó que no pretendía vender una imagen a los comunicadores, pero que quería dejar saber que el Dr. Enmanuel Esquea Guerrero compartía esta misma filosofía y los mismos principios.

La coordinadora del proyecto agradeció la presencia de los comunicadores a quienes agradeció su presencia, dejando abierta la posibilidad de que en la medida en que puedan, los periodistas abracen esa misma causa.

Acto seguido Diffó presentó a cada uno de los miembros del proyecto político, el cual esta integrado además de ella por: Domingo Almonte, Asesor general; Ismael Matías, coordinador de la Región Norte; Victoria Shams, coordinadora Región Central; Luis Ramón



Collado, coordinador Región Sur; Fausto Peña, Coordinador de Salem, MA; Luciano Marte, Coordinador de Lawrence.

También son miembros del proyecto Rafael Saint-Hilaire, Coordinador General de Lowell; José Lara, Coordinador Zona Winston Arnaud; Orlando Jiménez, Coordinador de la Ciudad de Haverhill; Luis Camacho, Coordinador de Providence; Daniel Martínez, Coordinador de Worcester; Isaías Medina, Coordinador de Finanzas y Félix Rodríguez, Asistente de Finanzas. El acto fue conducido por Argentina Cruz.

## Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.



## Mayor Sullivan's Health Task Force lo invita a

**The Insurance Partnership Program**  
una reunión para darle información a los  
pequeños comercios sobre cómo ofrecer seguro  
de salud a sus empleados.

**Desayuno continental el  
Jueves, 20 de febrero  
8:30 a.m.**

**Heritage State Park  
1 Jackson Street, Lawrence**

Favor de llamar a Niurka Aybar, Northeast Center for Healthy Communities el martes, 18 de febrero y dejarle saber si piensa asistir, al (978) 688-2323 ext. 516 o por email: [naybar@glfhc.org](mailto:naybar@glfhc.org)

**Auspiciado por Northeast Center  
for Healthy Communities y el  
Periódico Rumbo**



# The Lawrence Cultural Alliance Fund-raiser at All Things Sicilian

Por Alberto Surís

All Things Sicilian, un establecimiento de comidas finas que acaba de abrir en el 4 de Union Street, Lawrence, celebró una recepción con el tema del Día de los Enamorados en beneficio de la organización Lawrence Cultural Alliance el pasado sábado 8.

The Lawrence Cultural Alliance (LCA) es una organización sin fines lucrativos, exenta de impuestos que ha sido formada para enriquecer la vida comunitaria promoviendo el crecimiento y la vitalidad de las artes y la cultura.

LCA está compuesta de una diversidad de grupos y organizaciones, agencias y comercios a través de Lawrence y sus alrededores, combinando recursos y conocimientos para así cultivar una comunidad de arte y cultura que todos podamos disfrutar.

"Queremos dar las gracias a nuestros huéspedes, Al y Tom Zappala y Tony Fiorino, propietarios de All Things Sicilian por esta noche, por su continuo apoyo al LCA y por hacer resaltar nuestra vibrante y talentosa organización," dijo Guy "Terry" Kelly, director de Lawrence Cultural Alliance.



Checking the price of one of the many fine olive oils on display, are Jack Hoyle, Mark Cousins and Susan St. Marie.

By Alberto Surís

All Things Sicilian, a gourmet food business newly opened in Lawrence, located at 4 Union Street hosted a Valentine's evening fund-raiser to benefit the Lawrence Cultural Alliance last Saturday the 8<sup>th</sup>.

The Lawrence Cultural Alliance (LCA) is a tax exempt, non-profit organization that has been formed to enrich the community life by fostering and promoting the growth and vitality of arts and culture.

The LCA is made up of a diverse group of organizations, agencies and businesses throughout the Greater Lawrence area, who combine resources and knowledge to cultivate a community of arts and culture for all to enjoy.

"We thank our hosts, Al and Tom Zappala, and Tony Fiorino, proprietors of All Things Sicilian for this evening, for their continued support of the LCA and for showcasing this vibrant, talented organization", said Guy "Terry" Kelly, director Lawrence Cultural Alliance.

At right, local artists Terry Bastian and Sara Ashodian, share a moment with Guy Kelly and Tony Fiorino, during the reception.



"Wait until you try these olives", said Tony Fiorino of one of the many unusual products they are now importing.



## Notas Sociales

### ¡Felicidades, Olga!



Nuestra querida amiga Olga Ortega de Lawrence, celebró otro onomástico rodeada de familiares y amigos en días pasados. Por este medio queremos desearle la mejor dicha y felicidad futura.

### ¡Feliz cumpleaños, Richard!



Richard Sena Reyes acaba de celebrar sus diez años con una fiesta de cumpleaños. Su madre Milagros Reyes y su hermano Cesar Sena les desean muchas felicidades.



# Mayor Sullivan's State of the City Address



Mayor Sullivan talks to Fire Department Chief Larry Marquis.



Miguel Lora and Angelo Taveras representing the basketball team at Lawrence High School, presented a plaque to Mayor Michael J. Sullivan. With them, the Sports Director at the school, Mike Fiato.



State Representative William Lantigua was also present to support Mayor Sullivan's ideas for generating revenue for the city.



Council President Marcos Devers with Rafael Tejada and Darío Silverio.

Mayor Sullivan made it a point of his presentation to proudly say that Miss Massachusetts, Susie Castillo, is a Lawrencian.



## Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

### La Coalición Para Un Mejor Acre en conjunto con la División de Planeamiento y Desarrollo de la Ciudad de Lowell Programa de Reducción de los Peligros del Plomo

- Fondos disponibles para la eliminación de los peligros de la pintura de plomo en su hogar.
- Fondos y préstamos con un 0% de interés están disponibles para propietarios de casas y de viviendas de varias familias.
- Fondos y préstamos con un 3% de interés están disponibles para inversionistas cuyos inquilinos cumplan con los requisitos.

*¡No espere más!* Si usted sospecha que existe plomo en su hogar por favor póngase en contacto con el Programa de Reducción de los Peligros del Plomo al 978-970-4252 ó puede llamar a la Coalición Para Un Mejor Acre al 978-452-7523.



# Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

## Hi! My Name is Tatianna

*"I want to be a nurse when I grow up. Also, I'm an active girl who likes to go rollerblading and bike riding. And a good swimmer, too.*

By A. Santiago

Tatianna was born in April 1993 of Latino/African American/Caucasian background. She is healthy, except for asthma that is treated with medication as needed. A beautiful, sociable and engaging young girl, she enjoys dancing and Hip-Hop music.

Academically, Tatianna works very hard in 4<sup>th</sup> grade and receives A and B marks in her subjects. She is also proud to be learning sign language in school. She has been less talkative in class and has shown good conduct. Tatianna gets along well with peers, as well as with her foster family. She has developed a bond with them and considers herself part of the family.

Tatianna is legally free for adoption, though she has monthly contact with her three siblings that should continue after she is adopted. Tatianna is a girl who needs and deserves to be with a patient and understanding adoptive family that will be able to provide her stability and consistency. She would like also to be adopted by a



family who will be interested in what she does.

To learn more about Tatianna, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Ellen Bahan's Short Stories

### News Flash

I was approached by knickknack Mikey Condon, who set me straight. He said that the Bea's people did not buy his building; in fact, they did not even look at it. He said he did not know where I got that information. I did not say this but as my sources already know, I would never give up their confidence. Mikey ended with the building is still for sale. So, for all you budding entrepreneurs out there, prime property still exists downtown.

### The Buttons

It was brought up at the last council meeting, the fact that all the town employees were now wearing buttons that stated, "Part of the Solution!" When the badges were mentioned old shar piped up and said they were not paid for out of town funds, she has paid for them herself. You don't think she used the card do you?

I was unable to wipe the smirk off of my face for the entire meeting, and now that I am once again sitting at a new meeting,

and I am once again looking at those silly buttons, I had to steady myself on the bench to keep from laughing out loud and falling off.

It dawned on me that the whole problem seems to be the fact that our fearless leader, along with her appointed hack minions needs to have a daily visual reminder of just what their jobs are! One would have thought they had this down before they took office, or were appointed. I did notice that on the way out the door, knickknack Krunelis was also sporting a button, how apropos. Live and learn.

I think those buttons should have a reversible side, the side the wearer sees as they attach it to their clothing, it should read, "Part of the Problem".

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

## Special Meeting - Fiscal Year 2003 Analysis of Rescissions

By Ellen Bahan

The meeting started out with a bang. As I arrived I notice that the peanut gallery was stacked as usual with all old shar's indentured minions.

Speaking of indentured minions, as I was taking my seat and glancing at the daily metro newspaper that graces town hall by the dozens, a question from the peanut gallery was broached to me from Deputy Dawg Alaimo, he quipped, "Reading a good newspaper Ellen?" My retort was I love advertisements. Actually, my reason for glancing this paper was to read the by-line by John Molori, who I have noticed sometimes, has a column in this paper, not this time though. I must assume that his purveyor of good will about the queen and her cohorts has turned into a full time job.

Next came a typical move from the queen herself. Let me go back to the afternoon, when I called the council office and requested from Billy "the bridge" Manzi the information that was to be given out to the knickknacks that evening. I glanced at the press table on the way in and noticed that the information was not there.

Back to the queen, she comes prancing across the room and hands the documents one copy to the reporter from the Tribune, Jason Grosky. I, of course am waiting for my copy; thank God I was not holding my breath, but alas, no copy for Ellen. I am shocked at being snubbed that way!

I did have to wait until the end of the meeting, when I approached Tom Kelly and he was kind enough to go out of his way and get me a copy. Thank you, Tom!

The meeting droned on, untelevised as usual, with the knickknacks taking shots at the article that appeared in the Tribune that very evening. PU and Campbell stating that it was unfair the way the queen was maligned in the daily print. This exercise in cutting the budget was not secretive at all; it just takes time, a "work in progress". Then Campbell lets the oxymoron out of the box by stating that tax cuts were anticipated for well over 16 months. By the tone of this meeting, you'd have thought

that the queen and her hack minion's were just let in on the secret a week ago.

If the knickknacks mentored by the queen herself knew that 16 months ago there were going to be cuts in the money coming from the state, how come they forged, "Forward Together", buying riverfront property, giving massive raises to unqualified hack personnel, and doling out retirement benefits to employees that had not put in the time?

The seniors and veterans can breathe a collective sigh of relief that this is indeed an election year, because with old shar needing their votes, she did not dare to cut either of their budgets.

The meeting closed with knickknack Hennessey calling up old Fire in the Pants and asking him if he liked the cuts he was to sustain. Hennessey ended his diatribe with, "It does hurt; we are losing service".

I then received the print out that the rest of the council received and noticed glaring right off the page with blinding light, the fact that cut from the mayor's budget, under other expenses, Food and Related Items, Etc. was \$5,900. Echoing in my ears was, "IT DOES HURT; WE ARE LOSING SERVICE!"

As I was leaving the Great Hall, I noticed that tucked away in the back of the room was Little Load Lussier, I wonder if he was waving the card during the proceedings, you know offering up his support to stave off the crisis.

Stay tuned next week for breaking news down at 4 Gleason Street, Methuen, MA.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

**You can find previous articles by Ellen Bahan in our website [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## "The Merrimack Valley through an Artist's Eyes"

The Buttonwoods Museum at the Haverhill Historical Society, 240 Water Street, Haverhill, MA invites all interested Artists to participate in its second annual Art Exhibit "The Merrimack Valley through an Artist's Eyes". The exhibit will open with a Champagne Preview Party on Friday evening March 7, 2003 from 7:00 to 10:00 pm. Tickets are \$25.00 each, exhibitors are admitted free. The Exhibit will run March

7<sup>th</sup> through the 28<sup>th</sup>.

There is no charge for participating Artists to exhibit. We are looking for paintings, sculptures or any medium that interprets the Merrimack Valley.

For more information or to sign up, space is limited; please call Exhibit Chair, Pat Graham @ 978-372-7340 or 978-374-4626.

## Cosmetology School Opening Soon!



**Merrimack Valley School  
Of Hair Design** (978) 688-1133  
**Welcomes You** Leave a message  
315 East Haverhill Street  
Lawrence, MA 01841

**Become State Certified • Opening in April of 2003  
We will be accepting enrollments in March.**



## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### Favorite Things

*"When the dog bites, when the bee stings, when I am feeling sad... I simply remember my favorite things, and then I don't feel so bad."*

On 1/23/03, I requested from the queen public information, one of my favorite things. I thought it would be enlightening to my loyal readers to let you in on just how the public information request procedure works.

My requests and reasons asking for this specific information should be of interest to anyone of you who pay taxes. This will be a glimpse into the workings of our administration. Public information is not all it's cracked up to be in Methuen. Just ask Billy "the bridge" Manzi about the billy bridge drawings supplied by our very own community development department under the Freedom of Information Request Act!

First on the list is the Nextel invoice for the month of December 2002. If my loyal readers remember way back in June of 2000, I reported that month alone for some form of communications our town government spent \$23,000. You heard me, I said one month; this information is according to the general ledger.

I was just curious as to why now in February of 2003, old shar is suddenly alarmed at our communications expenditure and has expressed her eagerness to "piggy back" on to the deal that John Crafton has hammered out for the school department.

Aren't you curious as to just how much we taxpayers cough up so the administration and their appointed minions spend time keeping in touch, you know, reaching out and touch someone, and someone, and someone, and on and on and on. I am certainly intrigued. I also requested the

inventory list on how many phones and just who's got them.

Next on the list were all payroll records, including overtime compensation for the police and fire department for the months of November & December 2002. I requested this 1/23/03, and just to my amazement noticed the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, a similar story using similar information for a surrounding town. I do so hope that John Molari has put together a press release from the royal hut on just how much our civil servants are earning. God knows they need all they can get because at least three of them are calling sueeeeeeeeeee, when it comes to the hog scheme, ultimately cutting into the people's hours. Hey boys, "Me Thinks Thou Dost Protest Too Loudly."

After having written about that aspiring concubine to the royals, Derek Windsor, I received cards and letters from his many admirers. They mentioned Derek's eagerness might be tied to his having taken the civil service exam for the fire department. If all things being equal in the grand scheme of things, notwithstanding qualifications and grade score, the bench mark being the biggest lips, coupled with Derek's loud mouth, again or should I say, as usual, the ass kisser rises to the top, like the cholesterol laded cream! Old shar does not discriminate in her civil service priorities for appointment. SHOW ME YOUR LIPS! Hence my request for the current civil service list for the fire department.

Rolling right along, we come to the request for the last three retirement board meetings. If sources are on the mark, and I have no reason to think not, we just gave ex, handmaiden, ex-executive secretary to the queen, a big kiss, just in time for

Valentine's Day... a retirement that she has not put the years in to qualify for. When I get the public information, I will be sure and remind you of just who sits on this nifty little board, getting a \$3000 stipend for doing so.

What would an information request be without one from the Conservation Commission? I have requested the minutes for the January 20, 2003 meeting. At this meeting the Mar-Lin Project AKA Mills Falls was mentioned. It was unclear what was discussed with the audience AGAIN being without their decode rings.

Last but certainly not least, I requested the job descriptions and requirement, along with current employees' resumes and salary for ALL positions currently in the mayor's office. Since Sharon M.oney Pollard has graced the throne, we seem to have a plethora of positions now gracing the west wing. It almost seems that whenever a campaign favor is owed, we bring in a new chair. My main concern is if we should call W. B. Mason and have some more chairs brought in.

I will be sure and keep you informed as to the whereabouts of my requested public information; I have put in my second request, without a nay word from the west wing.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

You can find previous articles by Ellen Bahan in our website [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## West African Drummer to Perform at NECC

In celebration of Black History Month, Northern Essex Community College's Lawrence Campus is hosting the appearance of Mamadou Diop, a West African Sabar Drummer, Musician, Ethnomusicologist, and Teacher, on Tuesday, February 25, from 11 a.m. to 12:30 p.m. in the Building Atrium. This event is free and open to the public.

NECC's Student Activities Office is sponsoring this Marblehead resident's performance.

Mamadou, a native of Senegal, West Africa, is a member of the Sonike Tribe. Sonike is one of the largest Kingdoms, extending from Senegal to Mali. Mamadou lived in the village until he was six years old, when his family moved to the capital of Dakar, where his family maintained the traditional African style while living in the modern city. Several times during the year his family would visit their original village of Bakel to reconnect with the tribe, the spirit, and the nature of Africa.

In Africa, rhythm is a connection to the soul. Mamadou, through his drumming, expresses the virtues of African culture and an understanding of life and spirit that is so prevalent in his culture. In tribal societies, drumming, and dancing have long played a central role in the process of spiritual growth.

**Pay Bills. Buy Stuff. Have Fun.**

At Jackson Hewitt We Provide

**SUPERFAST REFUNDS**

- Fast, Accurate & Professional Service
- Free Electronic Filing with Paid Preparation
- Fastest Growing National Tax Service
- Our Computerized System Handles the Latest Tax Law Changes
- Year Round Service



**JACKSON HEWITT® TAX SERVICE**

|                                                                  |                                                                |                                               |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
|                                                                  | <i>KMart</i>                                                   | <i>(Nuevo lugar)</i>                          |
| 81 South Broadway<br>Lawrence, MA 01841<br>Llame: (978) 794-7876 | 10 Main Street<br>Tewksbury, MA 01876<br>Llame: (978) 640-5808 | 46 Emerson St.<br>Haverhill<br>(978) 521-3958 |

**\$10.00 Off Individual Income Tax Preparation with This Ad!**

Exp. 2/28/03  
Promo Code: 2003

## Aroma Salon & Day Spa

### What's a Day Spa?

A Day Spa is a place you go without traveling a great distance to relax, lift your spirit, and be pampered in a calm and soothing environment.



*Anyelis Guzmán*

### Some of our services:

Hair care for men and women • Manicures • Pedicures • Make-up application and lessons • Facials • Enzymatic body peels • Detoxifying seaweed body wraps • Thermal fat burner treatment • Stress relieving back treatment • Tired leg and foot treatment.

### Use your lunch hour wisely!

Bring this ad and you'll get a  
Mini Dehydrated Facial for \$30  
(Full treatment is \$40)  
or a Mini Stress Relieving Back Treatment for \$35  
(Full treatment is \$45)

**Strictly by appointment only.**

This offer expires on February 28, 2003.

**225 Essex Street, Lawrence, MA 01841  
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883**



# The Real Cost of Water Privatization

## THESE ARE THE FACTS

**JOB LOSS**—PRIVATIZATION MEANS THE LOSS OF GOOD PAYING JOBS IN LAWRENCE. THESE JOBS SUPPORT FAMILIES THAT SPEND MONEY HERE IN THE CITY, SUPPORTING OUR SMALL BUSINESS BASE IN THE PROCESS. WITH PRIVATIZATION MILLIONS OF DOLLARS WILL FLOW OUT OF THE CITY AND INTO THE HANDS OF FOREIGN INVESTORS AND OUT OF LOCAL BUSINESS'S.

**MILLION DOLLAR LAWSUITS**—ONCE OUR WATER IS NO LONGER UNDER PUBLIC CONTROL, THE CITY FACES THE VERY REAL POSSIBILITY OF BEING HIT WITH MULTI-MILLION DOLLAR LAWSUITS IF WE EVER TRY TO REGAIN CONTROL OF OUR OWN DRINKING WATER.

**LOSS OF REVENUE FOR THE CITY**—BY MAINTAINING LOCAL CONTROL THE CITY WILL BE ABLE TO GENERATE OVER \$500,000 BACK INTO ITS GENERAL FUND EVEN AFTER PAYING ITS ANNUAL BOND COSTS. WITH THE DIFFICULT ECONOMIC TIMES WE ARE FACING IT'S ALMOST CRIMINAL TO BE GIVING AWAY ONE OF THE FEW MONEY MAKING SOURCES THAT THE CITY HAS CONTROL OVER.

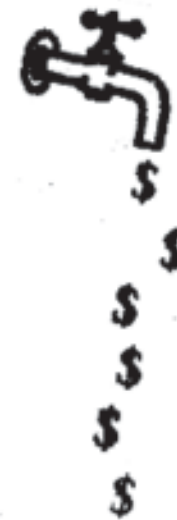
**JUST SAY NO TO CORPORATE CONTROL**

Call your elected official today and tell them that you want quality drinking water, fair water rates, and control of our water supply and water delivery system to remain fully under the control of the city of Lawrence.

**Mayor's Office: 978-794-5858**

**City Council Office: 978-794-5810**

**State House: 617-722-2000**



..IT'S YOUR WATER  
...IT'S YOUR TAX MONEY  
WHY IS IT THEIR PROFIT?

If you want to stop this tax-payers Rip-Off

Please call or write to:

HANDS OFF OUR WATER, PO BOX 1382, LAWRENCE MA 01842

978)683-3967 (English) or (978) 975-2421 (Español)



# Bill Manzi responds to Ellen Bahan's column

To the Editor:

Rumbo's continued insistence on printing false and libelous claims relative to the so-called footbridge connecting Osgood and Hampshire Street is nothing short of astounding. Dalia Diaz continues to allow Ellen (Big Lie) Bahan (B.L.B.) to print lie after lie with regard to the placement of the footbridge. Ms Diaz has refused for two years to accept my challenge to take the truth test with regard to the placement of this footbridge. I have sent letters on October 13, 2001 and October 7, 2002 challenging Rumbo and Dalia Diaz to independently verify the location of the footbridge. Ms. Diaz has failed miserably, and continues to allow Rumbo to be used to propagate a bold faced lie.

Rumbo's February 2, 2003 issue, in which Big Lie Bahan (B.L.B.) now professes to "stand corrected" on the placement of the footbridge, states that the bridge now lands on the front end of my property rather than the back end. To quote exactly "the bridge looks to be not leading to Billy's back door, but right to the front door of his liquor store. In fact, the walkway, leads between the two buildings that the Manzi family owns, winding past the dumpsters and exhaust vents of the Chinese Restaurant, viola right smack to the front door. There I have said it, I WAS WRONG, THE BILLY BRIDGE DOES NOT GO TO THE BACK DOOR. IT GOES TO THE FRONT DOOR!" In fact Big Lie Bahan was wrong when she wrote that the bridge landed on the back of my property, and she is wrong when she writes that it lands on the front of my property. Let us go back to Big Lie Bahan's last assertion on the bridge, printed in the October 1, 2002 Rumbo. To quote Big Lie Bahan exactly "...lease a miniscule piece of property to the Pages to hide the fact that the walkway *does indeed land on his property*, and have the taxpayers fund that walkway between two private properties." (Emphasis added.) The Page reference is to the back of my building. "Big Lie" Bahan's tall tales on this subject seem to change monthly. I have stated earlier and I state it again for the record that the footbridge does not land on my property. I have not parsed words and claimed it does not land on a section of my property. It does not land anywhere on my property. Apparently Dalia Diaz and Ellen (Big Lie) Bahan need English immersion to understand simple concepts. The verification of these claims is quite simple. Any property use would require a signed agreement (lease, easement, or sale) between the state and myself. Rumbo should immediately produce the lease, easement or sale document that I signed with the state or with Methuen to allow such a use. If no such document exists please explain what actions Rumbo will take to correct years of misinformation printed on this subject. Dalia Diaz must carry a bucket of sand, so that when the truth stares her in the face she can bury her head in the bucket. What actions will you take, Ms. Diaz, to discipline an employee who has continually printed a lie (with your approval) with malice and a reckless disregard for the truth?

I sent my last letter to Ron Ford

because he had discussed the bridge allegations made by Rumbo on the air. I appreciate his reading of my response on the show. In response to that letter Ron invited me to go on the show along with Big Lie Bahan to discuss the bridge allegation. I accepted immediately. Ellen (Big Chicken) Bahan apparently refused. If the offer is still good so is my acceptance. I have also sent Tommy Duggan of Paying Attention a copy of past correspondence, and will forward him this also. I stand ready to go on his show at his invitation.

Bill Manzi, President  
Methuen City Council

# Rumbo's answer to Manzi

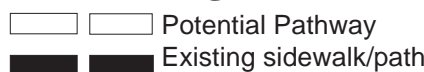
Although the map shown on this page might be a bit confusing to understand, we are publishing to demonstrate that this is the basis used for Ellen Bahan's articles on the bridge and walkway connecting Mr. Manzi's properties and the Marlin Mills housing units, all private properties. This map was drawn on 11/8/98 and according to a memo from Toody Healy at Mayor Sharon Pollards's office, "There is no new map of the Riverwalk."

It has nothing to do with "English immersion to understand simple

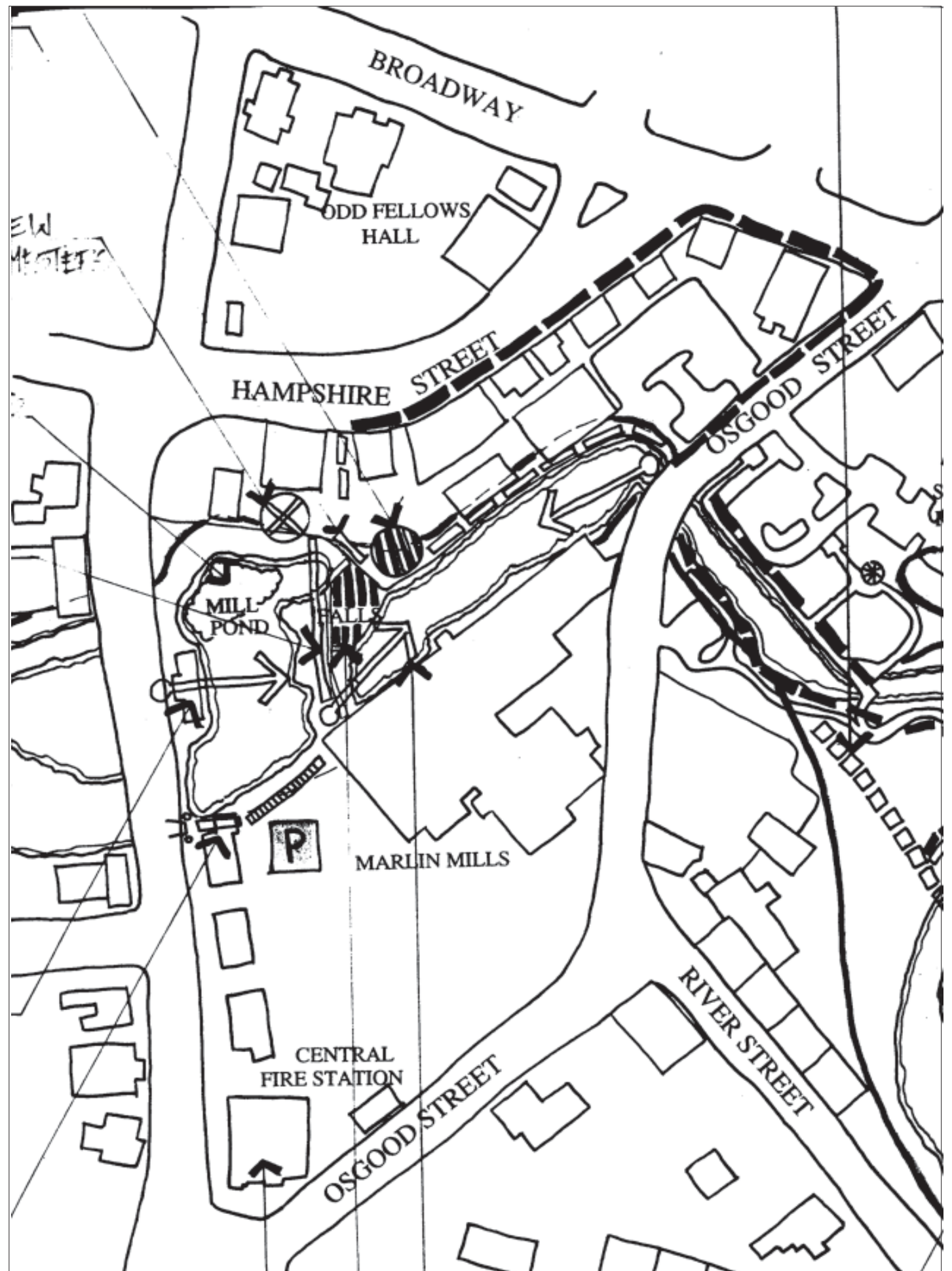
concepts." If this map clearly shows a path connecting the bridge over the falls, passing between the Manzi buildings and a walkway that ends in front of his business, it is up to him to make the necessary corrections on the plans so that Ms. Bahan can leave him alone. As it stands right now, she is correct in saying that he will greatly benefit from state funding for this project.

Meanwhile, let the public decide.

Dalia Díaz  
Rumbo

**Legend**  
  
 Potential Pathway  
 Existing sidewalk/path

You can read Ellen Bahan's previous articles on this subject in our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)





## Voter ID moving ahead in Lawrence

By Bill Collins

Members of the Voter Fraud Committee appeared before the Ordinance Committee this week to discuss the city's options in future elections.

The committee was formed by Mayor Michael J. Sullivan to address numerous complaints of fraud and irregularities by citizens as well as candidates.

Chairperson Marie Gosselin testified that the committee had met with an attorney from the Secretary of State's office and would need a home rule petition to require photo IDs for voters.

Isabel Meléndez talked about the ID process in other states as well as Puerto Rico

and supplied evidence as such.

Ana Levy, a member of the League of Dominican American Voters and Dottie Incropera from the Mt. Vernon Neighborhood Association, both members of the committee also spoke.

Although the committee is unanimous in support of the ID program, the Ordinance Committee was lukewarm to the idea and tabled the proposal while details are sorted out.

State Representative William Lantigua spoke during the comment period and endorsed the need for photo IDs but not for this year's election.

## Shelter moving to Prospect Hill?

By Bill Collins

It was revealed this week, during a meeting of the School Construction Committee that the Daybreak Shelter may be relocating to the Prospect Hill neighborhood. The shelter, which rents city land for \$1 a year, must move since the new high school is proposed for this location.

Joseph Cotton, CEO of the Psychological Center in Lawrence said that Tom Galligani, director of the Community Development Department and Tom Schiavone (position unknown) "as urged by the mayor" met with him and discussed relocation options for the shelter.

The one site that made sense according to his suggestion was the Essex County Correctional Facility on Marston St. A meeting between the mayor and Sheriff

Cousins is scheduled for this week.

The neighborhood group meets on Wednesday, at 7:00 p.m. at the Sons of Italy on Marston St. Well known for marching in what passes off as a "parade" in this city, and fighting graffiti, the well intentioned yet hopelessly docile group has been taken advantage of for years by city government. We shall see if they roll over on their backs once again.

Mr. Cotton's statement that "little or no incidents in which shelters guests have been involved" relative to neighborhood problems is in sharp contrast to the police reports and the District Court log which are filled with the names of "guests" who call the North Parish Road shelter, their home.

## Augustinian Priest from Dublin, Ireland gets his training at Mary Immaculate

An Augustinian priest from Dublin, Ireland is gaining his Clinical Pastoral experience at MI Nursing/Restorative Center (MINRC), where he is learning long term care first hand.

Niall Coghlan, 36, was ordained in 1992, lived in the Augustinian religious community and worked in parish ministry in Dublin for nearly 10 years.

One of five boys, whose mother and brothers live in Ireland, Fr. Coghlan came to Lawrence to further his training in Chaplaincy. He is completing his final unit, with the goal of becoming a certified Chaplain.

At MINRC under the guidance of Chaplaincy Director Lucy Noble Ticknor he functions as a pastoral minister visiting residents, celebrating mass and presiding at communal anointing services.

"I want to be more in ministry to people and Clinical Pastoral Education helps me learn about myself and to better help people in crisis," he said.

While in Lawrence he is living at Our Mother of Consolation Friary on Haverhill Street. He says he has enjoyed his experiences here and is also studying at Holy Family Hospital where he will earn his certificate in Chaplaincy.

Barbara E. Grant, President/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services said, "Mary Immaculate has always been an excellent training ground not only for chaplains, but for nurses, many of whom choose to stay here professionally."

Mary Immaculate Health/Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley. Services include MI



Fr. Niall Coghlan is training at Mary Immaculate in Lawrence.

Residential Community, an independent and assisted living services retirement community; MI Adult Day Health Center, a program for older adults who live at home, but who need daytime nursing and social support; MI Nursing/Restorative Center, a nursing center which cares for the frail or recuperating elders to assist them in maximizing their health goals through direct services; La Casa de Maria Inmaculada, a Latino day health program where Spanish is the primary language spoken and MI Transportation, a fleet of chair vans which provide door-to-door services for the elderly.

Mary Immaculate Health/Care Services is sponsored by Covenant Health Systems, a Catholic health care and social service system founded in 1983 by the Sisters of Charity of Montreal, "Grey Nuns". All Mary Immaculate Health/Care Services programs welcome people of all faiths, races and cultures.

## It's time for the Downtown Parking Association to come clean

By Bill Collins

Sometimes it is easy to see what decades of neglect and mismanagement have brought to Lawrence. Parks that are overgrown and offer no recreation for young and old, historic structures with no plan of maintenance left to crumble. Many times cloth and inefficiency can go virtually undetected for many years, especially when our elected leaders, require little or no accountability.

Such is the story of the Lawrence Downtown Parking Associates or LDPA for short. Formed in 1965, it began as a non-profit group and signed a license agreement with the city in 1982. LDPA operates and manages seven surface lots and two garages, the Buckley and Museum Square, where their offices are located.

Seven members sit on the LDPA board and the by-laws indicate that they should be downtown businessmen. The members are Larry Conlon, Leonard Wilson, Richard Vega, Joe Bevilacqua, Bob Buco, Fred Maloof and Police Chief John Romero.

LDPA General Manager, Ben Wales revealed some of the musteries of this group at a recent City Council meeting. They must submit annual finance reports to the mayor. They own outright the lot on Appleton St. All monies collected from the other properties are put aside for maintenance and repair of the lots.

Mr. Wales dogged efforts by Councilors to supply minutes of meetings. He further indicated that the LDPA has lost its non-profit status over six years ago.

Sources say the income from all lots and garages last year was approximately \$1 million with expenses of just over \$910,000. The interesting side to this is the city gets no money from the operation. Only once in the history of the agreement, the city received \$20,000 in lieu of taxes. This was due to former Mayor Leonard Degnan's aggressive collection efforts during his brief tenure in the early 1990s.

Downtown businessman Degnan was quite correct to point out the Director of

Planning and Development Tom Galligani that the new parking lot located on Essex St., between Jackson and Pemberton is being operated illegally, clearly violating Sec. 30B of the State Laws, which stipulate that the contract to operate the lot should go out to bid. Instead, LDPA was arbitrarily given the right to operate the lot.

The Office of Planning and Development has sent out RFPs to seven Boston area parking management companies. Many think this is a mistake including the Ordinance Committee Chair Patrick Blanchette who said he would rather see the city manage the lots.

Mr. Galligani suggested that parking meters be installed on Essex St. and Broadway. The cost of the meters would be about \$135 each and may generate a conservative estimate of \$1,200 annually.

The whole issue was tabled at least until the RFPs come back and the issue gets some direction.

## Water tower spring leak

By Bill Collins

Lawrence water supply, already the subject of controversy, was dealt another setback recently. Prospect Hill residents discovered lower than usual water pressure and periods of rusty water. A small crack was found in the water tower on High St., days after it had developed.

The 600,000 gallon tower, leaking internally, was manually drained over a period of days and now stands empty, awaiting emergency repairs which have just gone out to bid.

The tower, built in 1979, had new pipes put in for greater efficiency in the mid-eighties. The question is, knowing we were experiencing a record cold snap, what if anything could DPW have done to insure that the two internal pipes inside the hollow support column would not freeze. A portable butane heater may have helped. I only hope we learn at long last that in these difficult times we must exercise vigilance to protect the taxpayer's assets.

As an emergency backup measure, the supply of water for fire protection as well as drinking for Prospect Hill is running directly from the Reservoir on Tower Hill. Let's all keep our fingers crossed and hope for a speedy fix-up to this problem.



# The War in Iraq – How it will affect the Lawrence community

By Sean Donahue and Jonathan Leavitt

As this article goes to press, the United States is in the middle of massive preparations for war with Iraq. It is not possible for people in this community to simply tune out this issue. It is of special concern to a community like Lawrence for two reasons, the working class nature of the city and the high Latino population.

First and foremost wars are fought by the least privileged in our country. This has been the case since the founding of our country. There was a time when the rich could buy their way out of the war. And although they can't do this directly anymore, it happens anyway through the reality that it is those whose economic prospects are limited are the ones who "join" up and serve. The Latino community has suffered disproportionately in this country's wars over the past fifty years. Twenty eight percent of those killed in Vietnam were of Latino heritage. Over half of the front line soldiers in the Gulf War were either Latino or African-American.

In recent years the military has targeted the Latino community for even more aggressive recruitment – offering economic opportunity through promises of education and job training that often fail to materialize, and playing off the desire of the sons and daughters of immigrants to prove their patriotism. Inside the military, Latinos face the same racism and discrimination they face in the larger community – only 3% of the military's commissioned officers are Latino, despite the enormous number of Latino soldiers.

## DOES SADDAM HUSSEIN REALLY POSE A THREAT TO THE U.S.?

No one debates that Saddam Hussein is a dictator with no respect for democracy and human rights. But the world is full of dictatorships: our government conveniently ignores many of them, such as the dictatorship in Burma which uses slave labor, executes and jails dissidents, and exports heroin and supports many more.

Many of the worst dictators in recent decades have been supported and armed by the United States: Gen. Augusto Pinochet who presided over the murder, torture, and "disappearance" of thousands of his own people in Chile; Gen. Mobutu Sese Seko who ruled the Congo with an iron fist after taking part in the CIA-orchestrated murder of his predecessor, Patrice Lumumba; the Duvalier family in Haiti whose "Tonton Macoute" death squads killed over 100,000 people, a succession of dictators who carried out genocide against the rural Mayan population in Guatemala, the Somoza Family in Nicaragua, the list goes on and on.

Saddam Hussein himself was even armed by the U.S. in the 1980s when he was seen as a necessary ally in the struggle to keep Iran's Islamic fundamentalist revolution from sweeping the Middle East. He used this support to wage a bloody war that cost the lives of hundreds of thousands of Iraqi and Iranian soldiers. And in the aftermath of the Gulf War, the U.S. returned seized military helicopters to the Iraqi government so troops loyal to Saddam Hussein could defeat an uprising led by Shi'ite Muslims in southern Iraq. Saddam

Hussein's human rights record is appalling, but it has nothing to do with the drive toward war.

President Bush insists that Saddam Hussein is a threat to the U.S. because he has weapons of mass destruction. Is this true? We know that Saddam Hussein had biological weapons and used chemical weapons in the 1980s after all it was the United States and its allies Great Britain, France, and Germany that supplied the essential components for these weapons. In the early 1980s, the Iraqi military used chemical weapons against Iran in the Iran-Iraq war. Iran retaliated in kind. At the height of this exchange of chemical attacks, current Secretary of State Donald Rumsfeld, then an envoy for the Reagan administration, traveled to Iraq twice, in 1983 and 1984, to signal the Reagan administration's support for the Iraqi government, and was photographed shaking hands with Saddam Hussein. At that time the U.S. had no problem with Iraq using weapons of mass destruction because they were used against Iranians.

Subsequent weapons inspections show us that at the time of the Gulf War, Iraq did have chemical and biological weapons that it could have launched on missiles that could have reached Israel or Saudi Arabia. Why didn't Saddam Hussein order his troops to use these weapons? Because he knew that using chemical or biological weapons would provoke a nuclear response from the U.S. or Israel and that he would probably die and would definitely use power after a nuclear attack.

Saddam Hussein is cruel and obsessed with power, but his obsession with power translates into a survival instinct – he is not insane or suicidal. For precisely this reason, the CIA has concluded that if Saddam Hussein does have weapons of mass destruction he is unlikely to use them if he remains unprovoked, and that, in fact, the only event that would be likely to trigger an Iraqi chemical or biological attack against U.S. troops or allies in the Middle East would be an invasion in which Saddam Hussein felt certain to lose power and willing to use any means necessary to repel the invaders.

According to Scott Ritter, a former U.S. Marine who led weapons inspections teams in Iraq, Iraq was "qualitatively" disarmed by 1998, meaning that it no longer possessed any militarily significant quantities of chemical, biological, or nuclear weapons and lacked the ability to resume production of such weapons on any significant scale. It would be next to impossible to prove that Iraq has absolutely no chemical or biological agents – to prove that it would be necessary to destroy every chemical lab and every hospital lab in the country. Weapons of mass destruction also require delivery vehicles – and Iraq has never had missiles capable of reaching the U.S. or Europe.

President Bush also claims that Iraq has ties to Al-Qaeda. This doesn't pass the laugh test. Saddam Hussein is a secular nationalist whose greatest fear is that he will be overthrown in a fundamentalist uprising. Al-Qaeda is a group of Islamic fundamentalists who want to replace leaders like Saddam Hussein with religious

governments. In other words, they are mortal enemies.

## THE MOTIVES AND ORIGINS OF THE WAR AGAINST IRAQ

Not only is the war in Iraq not about responding to the tragic terrorist attacks of September 11, but also President Bush's top advisors were planning it before Bush was elected. In a stunning article in the usually conservative *Atlanta Journal-Constitution*, Jay Bookman concludes, after reading Pentagon documents and the writings of Bush's top policy advisors, that:

"This war, should it come, is intended to mark the official emergence of the United States as a full-fledged global empire, seizing sole responsibility and authority as planetary policeman. It would be the culmination of a plan 10 years or more in the making, carried out by those who believe the United States must seize the opportunity for global domination, even if it means becoming the 'American imperialists' that our enemies always claimed we were."

During the Clinton administration, when they were out of power, Secretary of Defense Donald Rumsfeld, deputy secretary of Defense Paul Wolfowitz, undersecretary of State John Bolton, and other top Bush advisors worked together drafting plans for the kind of foreign policy they wanted to pursue once Republicans re-took the White House. The September 11 attacks gave them an easy way to sell their ideology to the public, and it became ingrained in U.S. policy when the Bush administration released its new National Security Strategy last September. According to Bookman: "To address the terrorism threat, the president's report lays out a newly aggressive military and foreign policy, embracing pre-emptive attack against perceived enemies. It speaks in blunt terms of what it calls 'American internationalism,' of ignoring international opinion if that suits U.S. interests. 'The best defense is a good offense,' the document asserts. [ . . . ] In essence, it lays out a plan for permanent U.S. military and economic domination of every region on the globe, unfettered by international treaty or concern..."

And while the administration couched this new policy in terms of the "war on terrorism," its origins can be found in the public writings of the administration's top planners in the 1990's. The strategic significance of Iraq couldn't be clearer: Iraq has the second largest proven oil reserves in the world, and may have even larger unproven reserves.

## THE HUMAN COST OF A WAR IN IRAQ

During the Gulf War, CNN showed sanitized images of "smart bombs" going down ventilation shafts to find their targets. But most of the bombs dropped on Iraq in 1991 weren't smart bombs, and many missed their targets, killing civilians. The Pentagon claims that its technology is better now, and that there will be less "collateral damage" this time around. But just over a year ago in Afghanistan, U.S. bombs killed over 4,000 civilians. Afghanistan is a

sparsely populated country. Bombing Iraqi cities will result in much higher casualties.

*But the dirtiest secret of the Gulf War is not that many bombs missed their targets, but that the U.S. deliberately destroyed Iraq's civilian infrastructure – bombing electrical plants, water treatment plants, and sewage treatment plants. These attacks were designed to terrorize the civilian population, and were carried out with the knowledge that they would spread water-borne diseases. A January 22, 1991 report by the Defense Intelligence Agency concluded that: "Increased incidence of diseases will be attributable to degradation of normal preventive medicine, waste disposal, water purification/distribution, electricity, and decreased ability to control disease outbreaks. Any urban area in Iraq that has received infrastructure damage will have similar problems."*

*According to Thomas Nagy, a Professor at American University who has studied the impacts of U.S. attacks on the Iraqi infrastructure: "The document proceeds to itemize the likely outbreaks. It mentions "acute diarrhea" brought on by bacteria such as E. coli, shigella, and salmonella, or by protozoa such as giardia, which will affect 'particularly children,' or by rotavirus, which will also affect 'particularly children,' a phrase it puts in parentheses. And it cites the possibilities of typhoid and cholera outbreaks."*

These attacks were intended to intensify the effects of economic sanctions, which prevented Iraq from importing the chemicals and equipment necessary to get its water and sewage treatment plants up and running again, and which devastated the nation's economy, making it impossible for hospitals to remain stocked with even the most basic antibiotics. Children, who have weaker immune systems than adults, and who need good nutrition in order to develop properly, have suffered the worst under the sanctions. **Since 1991, an average of 250 children under the age of five have died of starvation or curable diseases every day in Iraq.**

*The United Nations has allowed Iraq to sell a limited amount of oil in order to buy food for its people – but this program has been woefully inadequate. Denis Halliday, a former U.N. Assistant Secretary General, resigned as head of the program, saying that it was inadequate to meet the needs of the Iraqi people, and that the economic sanctions amounted to a policy of genocide. In 1999, he told the National Catholic Reporter that:*

"Saddam Hussein is a miserable dictator and he's done some appalling things. None of us would apologize or want to apologize for that. But the fact that we cannot communicate with him, the fact that we don't progress in our dialogues with him, does not allow us, does not empower us to kill the children of Iraq. There can be no justification for the death and malnutrition for which sanctions are responsible. We are in the process of destroying an entire society. It is as simple and terrifying as that..." *Halliday's successor, German diplomat, Hans von Sponeck resigned after reaching the same conclusion.*

(Cont. on page 27)



*A Point of View*

# Look Closely. There is a new sky.

By Paul V. Montesino

Email: English: Mailboxopen@AOL.com  
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com

On December 17, 1903, almost one hundred years ago, at Kitty Hawk, North Carolina, a winged box of several feet long and a few pounds heavy took off from the ground for twelve seconds and flew the amazing distance of one hundred and twenty feet in the air. The Wright brothers had materialized a human ambition and dream that we can document with the drawings of Leonardo da Vinci and the imagination of others dating back to Greek Mythology. This was such a wonder of human creation and inspiration that, to this date, scientists and engineers have been unable to replicate that same flight under similar technical and environmental conditions. This past week, for a third time in the history of the United States Space program we lost a shuttle, Columbia now, the Challenger and Apollo before, and with that ship the lives and dreams of seven human beings who risked everything they had in the venture, their lives, and lost it.

It is not a coincidence that the name of this ship was Columbia, a direct descendant of the adventurous Columbus tradition in its composition. There is a line that connects that dot from the Niña, the Pinta and the Santa María in the fifteenth century, with the flapping of the wings of the Wright brothers and the Challenger and Columbia shuttles later. The line is made almost

imperceptible by time, but is there nevertheless. Humanity's instinct to travel and go where no one has ever been before is inherent in its nature. Watch if you may a one year old baby who is starting to take his first steps and you will see in her face the excitement of the experience. The baby walks and runs, going towards you and then, suddenly, moving in different directions as though displaying the unwillingness to accept the expected and exercising a newly discovered sense of freedom instead. In a small young and inexperienced way these children are expressing our common innate free spirit.

Our constant desire to travel and move around on this planet is a recognized part of our nature and our history. The greatest conflicts and wars we have been involved with are documented from times immemorial, but they are a perverse and immature manifestation of that passion. And all you have to do is look at the names of those who dared to imprint their wandering names forever in our recorded history and you can surmise the metaphor of their times. Sure, Columbus has become the target of the politically correct these days, but it is not what he intended or dreamed that shaped the consequences some of us regret, it is our way of handling his exploits that caused the pain. He showed us a torch with the

light; we used it improperly as a burning fire. And the same goes for the rest of the nomadic thousands who have crisscrossed our planet. Some acted as spreaders of a seed of hate, others planted hope. Now it comes time to look up and above.

The present series of shuttle trips into space has been fueled by our innovative nature as well as by technology and our experimental instinct. Further and beyond much has been learned from these stunts into space that have impacted medicine and the quality of our lives. These astronauts, for the excitement and exhilaration of the exploits that the trips provide, are not mindlessly or selfishly behaving the way you and I do when we ride a roller coaster. These are dedicated scientists, educated in the techniques of aeronautics and the sense of wonder yes, but devoted to the proposition that there is something to be learned in the process and they are willing to risk their lives to prove it. This is not for them; it is for the rest of us that they travel. There are some amongst us who had no idea what life was going to be all about when they were born; others are alive today who still have not even a clue what it is and many are in their deathbeds who have no inkling of what it was; but not these pioneer astronauts.

Technology has changed since the Challenger exploded in 1986 during take-off, but not enough. Back then I found out while watching the space shuttle pointing powerfully and then powerlessly towards the sky; this time on the Internet while a


flashing marquee announced the troubling fact that NASA had lost contact with Columbia. You don't lose contact with anyone else these days; not if you are NASA, so I knew right away. The tragedy of Columbia had the effect, in the flickering of a second perhaps, but an effect nevertheless, of uniting us all. For a moment there, consciously or not, we stopped being of this gender, this race, this nationality, this culture: we became human.

We took this loss as our failure, and became aware that perhaps there is a different breed of humans amongst us. I said at the beginning of this article that these men and women had lost all they had, their lives, in the venture. That was not enough, not even right or fair. Yes, they risked their lives, but they did not lose. Their dreams and aspirations have remained intact and they will always be a part of that side of humanity that thinks everything good is possible, a part of us that never dies. Tomorrow and a few days and months from now, there will be families and friends who will be missing these seven loved men and women who perished with Columbia in this tragedy, but don't despair, look closely, carefully, and you will notice seven new stars shining on the sky over Texas.

*Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com*

## De Jesús & Associates


**Public Accountant**



*Nestor De Jesús*

**Services provided:**

- Accounting
- Payroll
- Tax Returns
- Representation before I.R.S.
- Immigration matters




**277 Broadway  
Lawrence, MA 01841**

**(978) 681-0422**

Honesty and Responsibility are the seal of guaranty of De Jesús & Associates


The Best Choice for Your Child!



### BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

**SCHOOL AGE (GRADES K-8)**

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

|                                                    |                                         |                                               |                                                   |                                                                                                                         |                                     |                                           |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>BEFORE AFTER SCHOOL LOCATIONS</b>               |                                         | <b>AFTER SCHOOL LOCATIONS</b>                 |                                                   |                                                                                                                         |                                     |                                           |
| 7:00am to Start of School                          |                                         | After school until 6:00 pm                    |                                                   |                                                                                                                         |                                     |                                           |
| YMCA<br>116 Havenhill St.<br>Andover               | COLE SCHOOL<br>Middlesex Rd.<br>Boxford | FAITH LUTHERAN<br>308 So. Main St.<br>Andover | BATCHELDER SCHOOL<br>2 Peabody St.<br>No. Reading | AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT<br>ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI<br>(Preschool Slots Available)<br>408 So. Main St. • Andover | YMCA<br>40 Lawrence St.<br>Lawrence | MARSH SCHOOL<br>311 Pelham St.<br>Methuen |
| <b>"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS</b>     |                                         |                                               |                                                   |                                                                                                                         |                                     |                                           |
| After School until 6:00 pm                         |                                         |                                               |                                                   |                                                                                                                         |                                     |                                           |
| West Middle School in Andover<br>79 Shawnteen Road |                                         |                                               | North Andover Middle School<br>485 Main Street    |                                                                                                                         |                                     |                                           |

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs



## Merrimack Valley YMCA's 12<sup>TH</sup> Annual Sports & Leisure Auction set for Saturday, March 1

The Auction will feature such items as ski weekend packages, golf trips, signed sports memorabilia, furniture, computers, fine jewelry, and romantic get-away weekend packages.

6:30 pm Silent Auction - Over 100 items

8:00 pm Live Auction - Over 50 items

Wyndham Andover Hotel

Proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program. Last year the Auction raised nearly \$87,000 in support of this fund.

Tickets: \$35 per person. Purchase at Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence or call (978) 686-6191.

Further Info: For more information, contact Elizabeth Covino at (978) 725-6681.

## Merrimack Valley Hospice busca voluntarios



Merrimack Valley Hospice está buscando voluntarios para ayudar con proyectos de oficina. En la foto vemos desde la izquierda a Kathie Wicks (de Plaistow, NH), quien funciona como enlace con los médicos y voluntaria de hospicio; Diane Blake (de Londonderry), coordinadora de luto y Linda Chernov (de Groveland) coordinadora de voluntarios. Llame al 1-800-475-8335, ext. 4522 para averiguar cómo usted puede ayudar.

## The Coalition for a Better Acre in Partnership with the Division of Planning and Development Lead Paint Abatement Program

- Funding is available for the removal of the dangers of lead paint in your home.
- Grant funds and 0% deferred loans are available to income qualified owner-occupants of single and multi family homes!
- Grant funds and 3% loans are also available to investors whose tenants and their units meet income eligibility requirements!

If you suspect that your property may contain lead paint or for more information please contact the City of Lowell's Lead Abatement Program at (978) 970-4252 or contact the Coalition for a Better Acre at 978-452-7523.

## Exchange Club de Haverhill ofrece becas a estudiantes

Cada año el Club Exchange de la Ciudad de Haverhill se complace en presentar a dos jóvenes locales becas escolares con un valor de \$1,000.

Este programa de becas escolares reconocido nacionalmente festeja a dos jóvenes en la comunidad con el otorgamiento de dos becas escolares en las categorías Joven del Año y el ACE Award. Este año la cena anual se va a realizar el jueves 27 de febrero en el Community Room, del Pentucket Bank.

La beca Joven del Año es de un valor de \$1,000 y es otorgada al estudiante que reciba el más alto número sobre el sistema

de puntuación, y que el estudiante tenga muchas habilidades tanto en lo académico como en lo social.

Los puntos son otorgados por áreas tales como actividades, clubes, comunidad "American's Young Patriots: Believing and Achieving for a Better America".

Mientras que el ACE Ward es una muy diferente premiación, y también es una beca de estudios valorada en \$1,000 por "Accepting the Challenge of Excellence".

El estudiante que recibe el premio tendrá que superar obstáculos significantes durante su carrera de escuela superior y tener brillantes planes para el futuro.

## Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits.

If you have any questions regarding eligibility call the

City of Lawrence's Veterans Services Office at

(978) 794-5846. Daniel Lannon, Director



525 River St.  
Haverhill, MA 01832  
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Horario

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| Lunes           | 11 - 7 PM |
| Martes a Sábado | 11 - 9 PM |
| Domingo         | 1 - 8 PM  |

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## ¿Quiere que su negocio prospere?

### Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com) y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 6 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360  
Búsqenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

Solamente \$7 por pulgada columnar



# Las Batutas diseñan Quilt

Por Bethel Vázquez

Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño se unieron al dolor de las familias que fueron afectadas con la tragedia de los edificios gemelos de la Ciudad de Nueva York. Por este motivo el grupo diseñó un *quilt* en memoria de las víctimas. La meta de este *quilt* es para que mantengamos en nosotros la importancia que es de mantenernos unidos porque nunca sabemos que puede pasar mañana.

Cuando una tragedia pasa la unidad llega. Queremos que no nos olvidemos de mantener una unidad y que podamos distribuir paz. No esperemos que pase una tragedia.

Brindemos apoyo, paz y amor a nuestra humanidad. Todos somos parte de los cambios que esta tragedia nos trajo. Los trastornos que tenemos que cargar por el resto de nuestras vidas debido a esta tragedia; lo que tenemos que vivir desde el momento que pasó sin saber hasta cuando. La herida que esa tragedia creó en cada una de las personas que viven en los Estados Unidos de América. Todos somos parte del *quilt*. Que Dios te bendiga a ti, a mí y a todo el mundo.



Bethel Vázquez, directora de Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño y Javier Corredor, director de la Biblioteca de Lawrence, posan ante el *Quilt* diseñado y confeccionado por Las Batutas, actualmente en exposición en la Biblioteca.

*Nota:* Este *quilt* está en exposición en la Biblioteca Pública de Lawrence y posteriormente será trasladado a la ciudad de Nueva York y entregado al Alcalde Michael Bloomberg como gesto de solidaridad.

# Decidiéndose por Adopción

## Choosing Adoption

### ¡Hola! Mi nombre es Tatianna

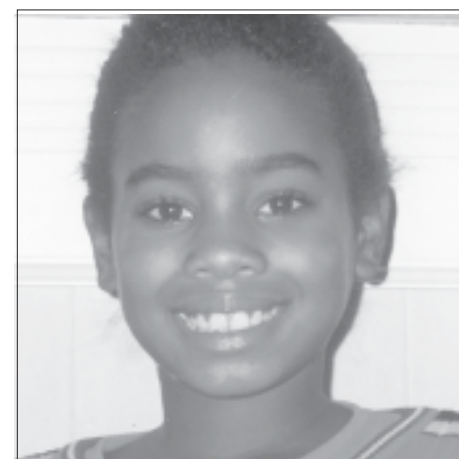
*“Yo quiero ser una enfermera cuando sea grande. También, yo soy una chica activa, que le gusta montar en patines y en bicicleta. Y también soy una buena nadadora.”*

Por Milton L. Ortiz

Tatianna nació en abril de 1993, de descendencia latina, afro americana y caucásica. Ella es saludable, excepto por el asma, que es tratada con medicamentos cuando lo necesita.

Ella es una hermosa, sociable y simpática jovencita, que disfruta bailar y la música Hip-Hop. Académicamente, Tatianna trabaja duro en el cuarto grado, y recibe buenas calificaciones en sus clases. Ella también se siente orgullosa de estar aprendiendo lenguaje de sordomudos en la escuela. Ella ha sido menos habladora en la clase y ha mostrado buen comportamiento.

Tatianna se lleva bien con sus compañeros, también como con su familia de crianza. Ella se ha apegado mucho a ellos y se considera parte de la familia. Tatianna es legalmente libre para la adopción, aunque tiene visitas mensuales con sus otros hermanos, que deben continuar aún después de la adopción. Tatianna es una chica que necesita y merece ser parte de una familia adoptiva paciente y comprensiva que le provea estabilidad y consistencia. Su deseo más grande es ser adoptada por una familia que esté interesada en lo que ella hace.



Usted puede ayudarle a Tatianna a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

Busque artículos previos en nuestra página en el Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

## Recital de violín en Rogers Center for the Arts

El domingo, 9 de marzo a las 3:00pm en el Rogers Center for the Arts en el Merrimack College se llevará a cabo un concierto con la participación de Rebecca Sears, graduada recientemente de Bowdoin College, donde obtuvo una doble especialización en música. Ella se ha estado presentando con orquestas y como solista desde la edad de 11 años.

El programa de Rebecca explorará trabajos sobre la literatura del violín con énfasis sobre el estilo de salón y destacando

la Escuela Americana de Boston y su propia y particular especialidad de la música de Amy Beach. Este concierto es parte de un programa de tres presentaciones que hará Sears, la serie de conciertos se inició el 6 de febrero y concluirá el 14 de abril.

La admisión a la serie de conciertos es gratis y abierta a todos los interesados. Para información adicional llamar al Rogers Center for the Arts en el Merrimack College, 978-837-5355, de 10:00am-4:00pm.

## We're Here To Meet Your Child Care Needs

**This is when the Y's Child Care and Enrichment Center is open**  
The Y's Child Care and Enrichment Center is open Monday through Friday. We are open from 7 am to 6 pm year round.

**This is why the Y's Child Care and Enrichment Center is so great**  
The Y's Child Care and Enrichment curriculum involves many of the amenities offered at the Y. Parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classrooms, share special skills, plan special activities and much more!  
We feel every child deserves a quality child care experience, so in keeping with our policy of serving the whole community financial assistance is available for those who need it. Fees are available at the Member Services Desk and all information is strictly confidential.

**This is where the Y's Child Care and Enrichment Center is located**  
We are located at 9 Ballard Way in the South Lawrence Industrial Park. The location is easily accessible from Routes 93 and 495, near Andover town line. The Center has its own outdoor play area and has easy access to the many facilities of the Merrimack Valley YMCA.

**This is how to register**  
Contact the Merrimack Valley YMCA today at 978-725-6685 for more information and an application.

Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities.

ARTS & CRAFTS • DRAMATIC PLAY • ENVIRONMENTAL EDUCATION • GAMES • GYM TIME  
BREAKFAST & NUTRITIONAL SNACKS • OUTDOOR PLAY • PHYSICAL FITNESS • SCIENCE  
SPECIAL FAMILY NIGHTS • SONGS & POEMS • STORYTIME • FIELD TRIPS  
CLASSROOM COMPUTERS • MUSIC & MOVEMENT • AND MUCH MUCH MORE

**STOP BY FOR A TOUR AND MEET OUR STAFF**

**Merrimack Valley YMCA**  
Child Care and Enrichment Center  
9 Ballard Way • Lawrence, MA 01843  
(Convenient to Routes 93 & 495)  
Off River Road near Andover town line  
978-725-6685

**Guilmo Barrio**  
Oficial de Prestamos Hipotecarios

**Integrity Mortgage Associates, Inc.**  
Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road  
Chelmsford, Massachusetts 01824  
Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford  
Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill  
Fax: (978) 244-1280  
E-mail: [guilmob@hotmail.com](mailto:guilmob@hotmail.com)  
E-mail: [integritymortgage@attbi.com](mailto:integritymortgage@attbi.com)



# YWCA Beca escolar Susan L. King



Rebecca Hall, directora ejecutiva de la YWCA de Lawrence, recibe un cheque de Jessica Azzi de Lucent Technologies para la Beca Anual de Susan L. King.

Women In Leadership en Lucent Technologies Merrimack Valley (WILL-MV) está participando junto a la YWCA de Lawrence para administrar el Susan L. King Scholarship Award en memoria de quien fue ingeniera en Lucent durante un largo tiempo y quien perdiera su batalla de cinco años contra el cáncer en mayo del año 2000. Sue era graduada de la Universidad Northeastern, y también asistió a Boston University y participó en Army Corps of Engineers. Ella estuvo al frente de muchas posiciones técnicas y de liderazgo en Lucent Technologies. Vivió en North Andover, madre, esposa, ávida golfista y miembro de Trinitarian Congregational Church en North Andover.

"Sue estaba especialmente orgullosa de ser ingeniero", dijo la vocera de WILL-MV, Kelly McVey.

Asimismo dijo que su innovación, su compromiso y su amor de aprender hacen

que ella sea un modelo para las jóvenes mujeres que entran a realizar una carrera en el campo de las ciencias.

La beca escolar se otorgará a una mujer que haya sido aceptada en un acreditado colegio de Ingeniería o ciencias relacionadas con el currículo. El valor de la beca de \$3,000 se entregará anualmente y ha sido financiado por diez años y su otorgamiento se hará en base a la habilidad escolar, carácter y actividades del candidato.

La directora ejecutiva de la YWCA Rebecca Hall dijo que la entidad se sentía honrada por habersele pedido ayudar a recordar a Sue con un maravilloso programa.

Las solicitudes están disponibles en la YWCA de Greater Lawrence llamando a Christine Doherty al (978) 687-0331 extensión 21 ó por e-mail [cdoherty@ywcawlawrence.org](mailto:cdoherty@ywcawlawrence.org). Las solicitudes deben hacerse hasta el 1 de abril.

# Oficial de correos se gradúa de curso de liderazgo



Barry P. Begley, centro, de Methuen, administrador de la oficina postal de Andover y oficial a cargo de la Oficina de Correos de Lowell, se graduó recientemente del U.S. Postal Service's Advanced Leadership Program (ALP). Robert F. Rider, izquierda, ex presidente de U.S. Postal Service's Board of Governors, y el Administrador General de Correos John E. Potter mientras entregaban a Begley su certificado durante una ceremonia en el William F. Bolger Center for Leadership Development, en Potomac, Maryland.

# Los Colegios Northern Essex y Merrimack formaron Asociación

El Colegio Northern Essex y el Colegio Merrimack han entrado en una asociación que hace posible para un estudiante obtener título Asociado en Ciencias de Salud y una Licenciatura en Enfermería Registrado en apenas cuatro años.

Los estudiantes que han satisfecho los requisitos previos de los primeros dos semestres en el programa de Enfermería Registrado (RN) en NECC, podrán participar en la opción nocturna mientras completan sus estudios durante el día en el colegio Merrimack.

Las clases que deben completar incluyen Anatomía y Fisiología I & II, Composición I & II, Introducción a

Psicología, DEVEL PHSYCHE, Introducción a Sociología, Microbiología, y a la Computadora para principiantes.

"El estudiante entonces se graduará en cuatro años con un grado doble," dice Sylvia Hallsworth, Asistente Decana de Servicios de Salud en NECC.

Los estudiantes, redactaron y afilaron el programa sobre un período de un año y medio. Bajo el acuerdo, cada Departamento de Asuntos académicos de dichas instituciones reconoce los cursos del otro.

Para más información, el contacto Jackie Long-Goding, NECC Asistente Decana de Profesiones de Salud, 978-738-7481 o [jlonggoding@necc.mass.edu](mailto:jlonggoding@necc.mass.edu).

# Home Health Foundation recibe promedio de 99 puntos

Home Health Foundation se complace en anunciar que les fue otorgada la acreditación con completos niveles de cumplimiento. Esta puntuación de 99 de una posibilidad de 100 fue otorgada por la organización Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations (JCAHO) durante una revisión reciente.

Formada en 1951, esa comisión está dedicada a mejorar la calidad del cuidado de salud de la nación a través de la acreditación voluntaria. Home Health Foundation fue acreditada luego de que se realizaran dos estudios efectuados por

JCAHO conducidos por medio de una revisión hecha en el lugar en octubre, la cual encontró que Home Health Foundation demostró que cumplía con los niveles requeridos a nivel nacional por Joint Commission a las organizaciones que se dedican al cuidado de la salud.

La Home Health Foundation comprende a tres agencias. Estas son Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y Home Care, y sirven a más de 70 comunidades a través del Valle del Merrimack y el Sudeste de New Hampshire.

**Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo**  
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843  
por Fax: (978) 975-7922 - e-mail: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

## Próceres de América: José Martí

(Cont. de la página 11)

despojos un enemigo... Los militares españoles luchan hasta morir, pero tienen consideración para el vencido y honores para los muertos".

Años antes, en dos de sus versos sencillos él había escrito:

Yo quiero cuando me muera,  
sin patria, pero sin amo,  
tener en mi loza un ramo  
de flores, y una bandera!

No me pongan en lo oscuro  
a morir como un traidor:  
yo soy bueno, y como bueno,  
moriré de cara al sol!

Y esta aspiración para su postrer destino encuentra cabal respuesta -ahora con patria- en el regio mausoleo que guarda sus restos: sostenida la cúpula imponente por 6 columnas, sin paredes, dejan entrar, libremente el aire fresco y la luz plena del día; y la urna que contiene sus huesos

sagrados está permanentemente cubierta con una pulcra bandera de la estrella solitaria y, al pie, un ramo de rosas, siempre frescas, cumplimentando su deseo.

Y quiso el destino plasmar en realidad su íntima aspiración, pues de cara al sol cayó, para vivir eternamente en la Memoria de la Historia Universal y el el corazón de todos los cubanos!

Fin.

**Busque los artículos previos de esta serie, "Próceres de América: José Martí" a partir de la edición de enero 1, 2003 en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

**Escríbanos a: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)**



## Servicios Religiosos

### Lawrence

#### Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

#### Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794  
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757  
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714  
Pator: Rev. Luciano R. Taveras  
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

#### Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622  
Domingos: Servicio, 10 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364  
Rev. Juan D. Grullón, Pastor  
Domingos: Servicio, 11 a.m.

#### Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711  
Rev. Juan P. Romero, Pastor  
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

#### Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111  
Fr. Jorge A. Reyes, OSA  
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058  
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

#### Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310  
Pastor: Edilberto Rivera  
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

#### Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003  
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

#### Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962  
Rev. Edwin Rodríguez  
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

#### Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099  
Pastor: Evaristo Gomez  
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

#### Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA  
(978) 687-9052  
Pastor: Moisés Echevarría

#### Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789  
Padre Paul G. M. McManus  
e-mail: padrepaul@erols.com  
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

#### Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009  
Pastor: Israel Ramos  
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

#### Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682  
Pastor: Tomás Vargas  
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

#### Iglesia Cristiana El Shaddai

103 Jackson St., (978) 682-5978  
Pastora Rev. Monserrate Ortiz  
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

#### Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665  
Ministro: Luis Piñeyro  
Domingos: 4:00 pm

#### Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028  
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

### Methuen

#### La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608  
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

### Haverhill

#### Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399  
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

#### Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915  
Pastor: Rev. Carmen L. Millán  
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068  
Pastor Cándido García  
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

#### Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836  
Hna. Raquel Cruz  
Domingos: Servicios 5:30p.m.

### Lowell

#### Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552  
Pastor: Rev. Víctor Pérez  
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

#### Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215  
Pastor: Rev. Israel Osorio  
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

#### Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829  
Fax (978) 446-0442  
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.  
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

#### Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913  
Pastor: Bienvenido Jimenez  
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

#### Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514  
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez  
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

#### Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915  
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández  
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

#### Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110  
Pastor: Rev. Leoncio Pina  
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

### Malden

#### Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308  
www.homestead.com/casadefe  
Pastor: Milton L. Ortiz  
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

### Manchester, NH

#### St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603  
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

#### 1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768  
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes  
Domingos: 11 am Escuela Dominical

#### Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608  
Pastor: Rev. Héctor Flores  
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua, NH

#### La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065  
Hermana Nancy Braceland  
Sábados: 6:00 p.m.

#### La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844  
Pastora: Isabel Rivera  
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

**Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.**



## Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

## Mascotas en busca de adopción



**Annabelle:** Encantadora perrita mezcla de Jack Russell de 4 años de edad, dulce y amistosa. Le gusta salir a caminar. Estaría bien con chicos mayores.



**Munchkin:** Preciosa gata castrada y sin uñas, por lo que debe estar siempre dentro de la casa. Muy amistosa. Necesita ser el único pet y luce llevarse bien con niños mayores de 10 años.



**Stu:** Gato blanco doméstico de 9 años, castrado. Es muy dulce y le gusta que lo rasquen. No hay mucha información sobre él ya que llegó como callejero.

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

### MSPCA Online

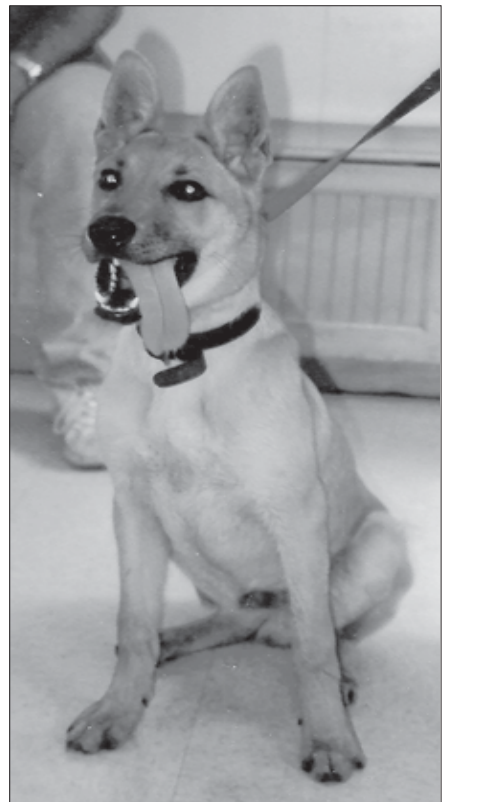
Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque:

[www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



**Cha-Cha:** Conejo New Zealand, de 1-1/2 años, no castrado, le gustaría una familia que le dedique mucho tiempo.



**Little Bear:** Cachorro de 7 meses color café, mezcla de pastor alemán, no está castrado, muy juguetón. Necesita clases de obediencia. Mejor con chicos grandes.



**Mittens:** Hermosa gata gris de 7 años de edad, castrada. Muy tranquila, gusta de subirse a sus piernas cuando no está jugando con sus juguetes. Ha vivido toda su vida con un adulto solamente, por lo que no tiene experiencia con niños o animales.



## The war in Iraq...

(Cont. from page 21)

### (CTHE ECONOMIC COSTS OF A WAR IN IRAQ

A study completed by the American Academy of Arts and Sciences has concluded that a war in Iraq would cost between \$99 billion and \$1.9 trillion dollars. Reporting on the study in the Boston Globe, Derrick Jackson writes: "In the study, William Nordhaus, a Yale University economist, calculated that a very short war and limited postwar involvement in Iraq could cost as little as \$99 billion. But a protracted war, occupation, nation building, and a major destruction of Iraq's oil infrastructure could cost the United States up to \$1.9 trillion. 'Even the high case is not the limit of fortune's frowns,'" Nordhaus wrote. "This number excludes any costs to other countries and consequent further impact on the United States, omits the most extreme outcomes, such as chemical or biological warfare, and excludes [other worst-case estimates by economists of a potential fall in oil markets]."

Even at the low end, the federal government will have to make considerable cuts in housing, education, and health care in order to finance the war. Ironically, the federal government is already cutting veterans' health benefits in order to pay for the post-September 11 military build up. More drastic cuts are likely if we go to war, creating a nightmare scenario in which we have a wave of physically and psychologically scarred veterans coming home, and finding themselves unable to get the care they need to be well. This could have a ripple effect, causing a dramatic rise in unemployment and homelessness among veterans unable to work because of unhealed wounds to their bodies and minds."

### TIME TO RESIST

A war on Iraq would have a devastating effect on Iraqi civilians, U.S. soldiers, and our communities. The highest form of patriotism involves loving your country enough to speak out when it is on the path to disaster. Along with numerous other groups, The Bread and Roses Affinity Group is organizing local opposition to the war in Iraq. We meet every other Tuesday at 7:00 p.m. and we can be reached at 978-975-4438 for directions to our meetings. We also can provide speakers for meetings and churches.

Sean Donahue was the primary author of this article. Jonathan Leavitt provided editing and additional writing. Feedback and questions can be directed to <info@stopcorporatecontrol.org>

Visit our page on the  
Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## BIOLOGY/ ENVIRONMENTAL SCIENCE TEACHER

Full-Time biology/environmental science teaching position. The position includes coaching/afternoon activities support in two of the three athletic seasons (fall, winter, spring). In addition, we are interested in candidates who would live in dormitory housing and assist a colleague or two in the supervision of a boys or girls dormitory if we had such housing available. As is the case in all positions at Brooks, full participation in the life of a seven day per week, twenty-four hour per day boarding school is expected. Brooks School is an equal opportunity employer. Please direct all inquiries to John R. Packard, Dean of the Faculty, Brooks School, 1160 Great Pond Road, North Andover, MA 01845 or [jpackard@brooksschool.org](mailto:jpackard@brooksschool.org).

## ASSOCIATE DIRECTOR OF ADMISSION

This position includes interviewing, traveling near and far to fairs, schools and other places of interest in order to reveal Brooks School to prospective students and families, and assisting the Director of Admission in the management of the Admission Office. We prefer that candidates have experience with the administration of financial aid. We also prefer that candidates are technologically savvy and familiar with Microsoft Office and Filemaker Pro. Obviously, we will be looking for candidates with a proven ability to work with young people in a range of areas. Coaching or work in our afternoon program will be expected and we will perhaps want this position to be filled by someone living on our campus in dormitory or non-dormitory housing. Brooks School is an equal opportunity employer. Please direct all inquiries to John R. Packard, Dean of the Faculty, Brooks School, 1160 Great Pond Road, North Andover, MA 01845 or [jpackard@brooksschool.org](mailto:jpackard@brooksschool.org).

## McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

## Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

## Eastpointe Mortgage Corp. "A Move in the Right Direction"

Looking for a Career in  
Mortgage Finance?  
We need bilingual  
originators, NOW

Fax Your Resume to (978) 682-5918  
or call (978) 682-0500

**Coco, Early  
& Associates**  
The Real Estate Professionals

Looking for a career in  
Real Estate? Work with the  
#1 Real Estate Company!

Coco, Early and Associates  
Offices in Methuen and  
Salem NH Call Today!

(978) 687-8484

¿Busca una carrera en el  
financiamiento de hipotecas?  
¡Necesitamos originadores  
bilingües, AHORA!

Envíe su resume al (978) 682-5918

¿Busca una carrera en  
Bienes Raíces? ¡Trabaje  
con la compañía #1!

Coco, Early and Associates  
Con oficinas en Methuen y  
Salem, NH Llame hoy!

(978) 687-8484

## Licensed Cosmetologist

New school in Lawrence  
is looking for a Licensed  
Cosmetologist interested  
in becoming Instructor.

Call 978-688-1133

Cell 978-273-0559

## Youth Build



Are you 18-24?  
Need a GED?  
Want carpentry training?  
Stipend provided!  
Call YouthBuild  
(978) 681-0548

## Bilingual (Spanish) Receptionist

Serve as receptionist in a health clinic serving adolescents and young adults. Responsible for answering multi-line phone, client scheduling, client intake/registration and assisting clients with forms, and providing limited administrative support to clinic staff. Experience working in an office setting (medical office preferred) and proficiency with common Windows Word processing database and spreadsheet programs helpful. Fluency in Spanish and English required. 18 hours/week, Mon. - Thurs. 2:30 - 7:00 P.M. Interested applicants should submit a resume and cover letter to: Anne Phillips, Teen Health Clinic, 72 Concord St., Manchester, NH 03101 (603) 629-9707.

Equal Opportunity Employer.



## OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición  
para sus necesidades legales.

Llámenos al  
(617) 328-0500



